

CREATIVE TRANSLATION FOR REAL-WORLD CONTEXTS

ENGLISH ↔ SPANISH



Remy Attig

**CREATIVE TRANSLATION
FOR REAL-WORLD CONTEXTS**

"[Abstract Whimsical Shapes](#)" by Dawn Hudson is released under [CC0 1.0](#).

CREATIVE TRANSLATION FOR REAL-WORLD CONTEXTS

English ↔ Spanish

Remy Attig



Remy Attig is an Assistant Professor of Translation Studies & Spanish at Bowling Green State University. Remy is particularly interested in the equity in the translation process, particularly where power differentials, minoritized identities, and diaspora/ border language varieties are concerned. He has published on these issues and on the dubbing and subtitling of Spanglish and Queer identities in TV and film in *PMLA*, *Mutatis Mutandis*, *Translation and Interpreting Studies*, and other journals and edited collections.

© 2024 Remy Attig

Except where otherwise noted, Creative Translation for Real-World Contexts is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International \(CC BY-NC-SA 4.0\) license](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/).

Unless otherwise indicated, third-party texts, images, and other materials quoted in these materials are included on the basis of fair use as described in the [Code of Best Practices for Fair Use in Open Educational Resources](https://ocw.mit.edu/help/faq-fair-use/).

To everyone who's ever struggled to find the perfect translation and realized it doesn't exist.

Contents

<i>Acknowledgements</i>	<i>ix</i>
<i>Preface</i>	<i>xi</i>
Introduction	1
1. Descripción y narración	19
2. Business & Professional	41
3. Publicidad	63
4. Translating for Specialized Contexts	85
5. La traducción como actividad artística	117
Apéndices	139

Acknowledgements

I'd like to begin by thanking the Jerome Library at Bowling Green State University for funding and facilitating the creation of this textbook and Emily Gattozzi for accompanying me through this process. Though there was a need for a creative and culturally oriented translation textbook for students at this level, I likely would not have embarked on this first edition without their timely support.

I'd also like to thank Emily Gibbons for her assistance in the writing and editing of many of the activities in this book.

Gracias a mis colegas, Cindy Ducar, Lynn Pearson, Pedro Porbén y otros de la sección de español en el departamento de World Languages and Cultures en BGSU por ayudarme a aclarar mis ideas en este proceso. Gracias también a Carles Ferrando Valero por su ayuda en la edición de este volumen.

Finalmente, gracias a mi amigo Francisco Laucirica, que me ha apoyado más que cualquier otro por este viaje académico y que editó varios capítulos de este libro.

Preface

Rationale

Translation is a growing field, both as a practical tool for language education and as a career path for students. However, many translation textbooks wait to introduce practical translation strategies until students are fluent in both languages.

While there is certainly a need for translation textbooks at that level, the questions that translation raises can encourage critical thinking about how languages work, and how they don't, at an intermediate level as well.

To this end, this book seeks to introduce translation to students who have a near-native fluency in either English or Spanish and a B2 or advanced intermediate level in the other language. The units are designed to identify pain points in moving beyond the B2 level in creative ways that will help students understand translation through praxis and with a critical lens. Activities included here will encourage students to think about the inner workings of the languages in order to move beyond translation as a creation of awkward denotative equivalences, and instead harness translation as a robust communicative tool.

Furthermore, the design of this course aims to encourage students to think about their own social location and how they can harness that to improve their language abilities while also broadening their cultural horizons to consider realities beyond their own circles.

Features

- This textbook is provided in an open access format that will eliminate costs to students and to professors who adopt it for use. Professors are encouraged to use and adapt materials and, under the licence provided, share those materials so that we can create a community of practice and keep building on the framework provided in this book.
- Instructors are also invited to make suggestions to the author for future updates. The online format allows us to improve things with greater ease. As you use the book, please make note of areas for improvement and send them along.
- The dominant language of the explanations in this book alternate between Spanish and English. This is to give native speakers of either language equal access and equal challenge. My hope is that this format, combined with the free nature of the book, will encourage adoption internationally. As it is adopted beyond a North American context, there may be a need to design different activities to address the linguistic pain-points that arise. Those can be adopted into future editions of the book.
- Grammatical and contextual challenges of translation are addressed in tandem to keep students engaged with more analytical points while never losing sight of why it matters. Critical thinking about translation is as important as praxis.

How to use this book

This book is designed to provide the theoretical and grammatical framework for a one-semester course lasting 15 weeks. In addition to the activities provided, instructors are encouraged to bring real-world texts into the classroom to augment this work. Some fitting texts would include short stories, public health documents, local library resources, or other appropriate texts. Work with colleagues and the community to identify texts that need to be translated. Then, be transparent with students about the fact that their translations will be used outside of class, this lets them know that their work isn't merely theoretical, but that they are making a difference in concrete ways.

Translation exercises are designed to be completed in draft form as homework, and to then be workshopped in group settings. This recreates the real-life translation industry in which translators work in tandem with proofreading and editing colleagues to move their translation from good to much better. In a classroom setting, students can work in small groups to explain and debate their translation choices and then report back to the larger group. A collective editing process, in which the merits and pitfalls of various decisions are discussed, can yield strong translations and even stronger translation awareness.

Moving Forward

This textbook is a living document that belongs to those who use it. As the author of the initial version of this book, I see myself as a facilitator and custodian. As we use this book in the classroom, some aspects may prove less useful than I initially imagined. Other aspects may emerge as necessary additions, particularly for anyone using this textbook predominantly in

contexts where Spanish is the dominant language of their students and English is their L2. I welcome this feedback and invite you to reach out to me with ideas of how we can collaborate to improve future editions of this textbook. Alternatively, you can edit this text as much as you like without my involvement. The only stipulation is that you must make any adaptations or edits to this book available freely, just as you've found this text.

Introduction

What is translation?

Translation, generally speaking, is the rendering of the meaning of a text written in one language into a text with a similar meaning in a different language. There are many forms that translation can take. Books can be translated, for example, between English and Spanish; this is what many of us think of when we think of translation. But we also live in a globalized world in which everything needs to exist in multiple languages. Airplane safety cards and product inserts are often multilingual as are treaties, laws and medical records. All of these formats and more are translated between languages everyday. TV and film companies also often dub or subtitle their content (both forms of translation) for simultaneous release around the world.



Friends. Season 4, Episode 12. 1998.

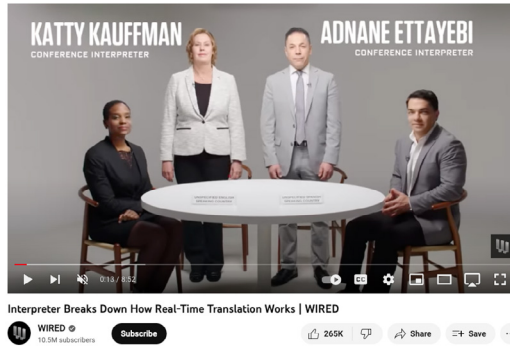
What makes a “good” translation, however is harder to pin down than is a general definition of translation. Throughout this book we’ll consider what constitutes “good” and “bad” translations. As you’ll learn, there is no one right way to ren-

der a text into a new language; sometimes there are many possible options, each with its own pros and cons. Learning how to translate, then, isn't about making the single right decision; it's about learning to choose from among the myriad possibilities and be confident that the choices you've made are the best for the specific context and goals that you, as a translator, have.

Interpreting

Often when we think about translation we also think about interpreting. These are not the same. As we've seen, the term translation usually applies to text-based sources (or other fixed sources like TV and film). Interpreting, on the other hand, is the rendering of spontaneous voice or other oral presentations that may be scripted, but which are delivered live, into another language on the fly. While translators can rely on dictionaries, grammar references, and other editing tools to refine their work, interpreters cannot.

Interpreting can be conducted simultaneously or consecutively. Simultaneous interpretation is the method that we often imagine when we think of conference interpreters working in booths with a headset and microphone, interpreting only a few-seconds after the words have been spoken. In consecutive interpreting, interpreters and clients take turns speaking. Consecutive interpreting is more common in small meeting and community settings like at the doctor or in legal contexts.



Wired. Interpreter Breaks Down How Real-Time Translation Works. https://www.youtube.com/watch?v=twCpijr_GeQ

Translation & Interpreting Studies

Translation studies and interpreting studies (TIS) are academic fields of inquiry in which translation and interpreting are the objects of research. TIS are interdisciplinary and draw from a wide range of methods with the goal of better understanding translation and interpreting. Some examples include the way that gender and sexuality are understood in one society and how that impacts translation into another language, how the law protects (or not) linguistic rights for refugees, or the economic impact of translation on postcolonial societies. Some of these are addressed later in this book, but students interested in learning more about translation and interpreting studies should seek out more advanced courses in the field.

A concise introduction to translation studies, as a critical discipline, is:

Aranda, Lucía. *Introducción a los estudios de traducción*. UP of America, 2016.

Navigating different registers

Linguistic registers are ways of speaking and writing that fit a determined situation. We all navigate many different registers constantly. We may speak one way in class or at work, but quite differently when we're relaxing with friends. This manifests through our word choice, the grammar we deem acceptable in the situation, and even the intonation that we use.

Registers also determine how we write differently for different audiences. For example, an academic article geared at researchers in the UK will use specific register perhaps characterized by field-specific vocabulary, UK spelling norms, or more complex sentences. A storybook for American preschoolers, on the other hand, would use a more limited vocabulary, simpler sentences, US spelling norms, and perhaps rhyming patterns. To write an academic article in the register of a children's book, or vice-versa, would jump out as odd or inappropriate. These are extreme examples, but they help illustrate the idea that language use is situational and using language in a way that fits the situation is crucial to reaching your audience.

For translators, register is doubly important. You must not only be able to identify the register of the source text, but you must also be able to match it in your target language. Frequently, the norms in one language do not match up to the norms in another. For example, as we'll explore in depth later, business writing in English is polite yet direct, the formulaic language used is typically minimalist. Spanish-language business writing, on the other hand, can be highly formulaic and poetic in its structure. Translating business correspondence between the two languages requires rewriting to fit the cultural expectations of the other language. This is one of the reasons many translators find it eas-

ier to work into their native language, but this book will provide you the skills to work bidirectionally between Spanish and English. In order to hone your skills at identifying and replicating registers, there's a register survey in the Appendix. These questions can be pondered whenever you're preparing a translation to foster a deep consciousness of the source in order to consider those situational and stylistic elements as you translate.

Activity

Think about a few ways the language use in the following text pairs would differ from each other in your dominant language, either English or Spanish. Write three examples of these differences.

Example: Graphic novel vs. Traditional novel

- Graphic novels rely on visual cues rather than descriptive adjectives to set the scene.
 - Novels break ideas into paragraphs; graphic novels break them into frames.
 - Graphic novels can appear more colloquial since the majority of the writing is dialogue. Novels mix dialogue into narrative, which may seem more of a formal writing structure.
-
1. Pamphlet about legal rights vs. Legislative documents
 2. Adult novel vs. Children's book
 3. Text messaging vs. Business letter vs. Holiday letter from your grandparents

Elements of this book

This book is designed for students with advanced or native-like fluency in either English or Spanish and a B2 level, also known as intermediate high, in the other. Over the course of the semester, students will grow their vocabulary and bidirectional translation skills to strengthen the skills required at the B2 level and move towards an ease of communication at the C1 level. (For more about language levels and to do a self-assessment see: <https://www.coe.int/en/web/common-europe-an-framework-reference-languages/table-1-cefr-3.3-common-reference-levels-global-scale>.)

To do this, we will use real-world texts across a range of fields from tourism and personal narratives to TV scripts and speculative fiction. These will be presented in tandem with a comparative grammar review that addresses challenges that face translators working between English and Spanish and didactic examples to support student learning.

A Word on Verbs and Prepositions

A major challenge for students working between Spanish and English is that verbs and prepositions work drastically differently between the two languages. We'll be reviewing these challenges little by little throughout the semester.

Prepositions are words that express relationships between nouns. This can be about physical or conceptual relationships. Here are some examples of prepositions in context. **How might you translate these sentences?** Remember, there is often more than one possible translation.

1. The cat is **on** the chair.

2. You and I were speaking **about** Imani.
3. Francisco bought this present **for** Maritza.
4. El caballo vive **en** el galpón.
5. Te contaba la historia **de** la Llorona.
6. **Entre** nosotros, la idea no me parece clara.

Being able to define a preposition, isn't as important as having the confidence to use them in a way that will get your idea across with precision. English has roughly 150 prepositions: Spanish has 23. Learning how to find the correct prepositions between languages, then, can be quite the challenge and not always very straight forward. This book will help address this challenge bidirectionally by spending time on prepositions little by little in each chapter.

In addition to the resources covered in this open access book, there are extended discussions about prepositions available at:

- Las preposiciones en español (<https://espanol.lingolia.com/es/gramatica/preposiciones>)
- Butt, John et al. *A New Reference Grammar of Modern Spanish*, Routledge.

Sayings

Another sticking point for translators is sayings, proverbs, and idiomatic expressions. These expressions are important pieces of language and must be learned. Learning how others use idioms

can be a hilarious part of learning another language because they usually mean something different from what it seems to mean at first glance. If you're reading something and wonder if you might have come across an idiom, it helps to remember that often, though not always, there are rhyming or antiquated vocabulary or grammar elements present in sayings. In this book we'll present a few such phrases each chapter to help students grow their repertoire.

Try translating the following expressions:

1. A buenas horas, mangas verdes.
2. A quien madruga, Dios le ayuda.
3. A penny saved is a penny earned.
4. Absence makes the heart grow fonder.

What types of tools did you use to find your translations?

Resources & Tools for Translation

At this point in your language learning journey, you're already able to communicate the vast majority of ideas that you want to in one way or another. Frequently, this means that you rely on circumlocution—or using vocabulary and grammar with which you're comfortable to express an idea that you're not sure how to express directly. This is a fantastic skill for intermediate language learners. To move beyond an intermediate level, however, you must learn to articulate the same idea in a variety of ways to fit your audience. This means gaining vocabulary and the skills to use whichever register is most appropriate. Translation is a fantastic tool to help you hone these abilities. Here are some resources that will help you achieve these goals, and some

that you should avoid:

Automatic Translation Tools

It's important to remember that Google Translate and other automatic translation tools do not work like the human mind. They do not speak or read Spanish or English and do not understand cultural nuances like vocabulary choice, regionalisms, industry-specific needs, or register. These tools use algorithms to mine the internet for pre-existing translations of terms, learn what they can, and use that AI to recreate reasonably accurate translations. But the output is not always accurate, particularly in informal, poetic, or highly formal contexts. Consequently, human mediation in high-stakes contexts is still essential to the translation or interpreting process.

These websites are immensely useful when people do not speak the languages they're trying to read, particularly in utilitarian rather than artistic contexts. But, you're well beyond this level. **This class is designed to get you to be a better translator than Google is, and if you put in the work, you can get there.** To achieve this goal, though, you need to learn to think deeply about language and the societies it reflects. So, resist the urge to use Google Translate and similar websites, especially as a bilingual dictionary. There are much better dictionaries out there.

Bilingual Dictionaries

Bilingual dictionaries are essential tools for translators but they're not all created equally. The most important element in a bilingual dictionary isn't the translations, it's the examples of the sentences in context. By now, a lot of the terms you need for daily conversation you already have. What you need is precision.

Using a bilingual dictionary will let you find not only the word, but also be able to see if that word fits the context you want.

Let’s look at one English word which can be challenging to translate into Spanish. In this example from WordReference.com, a great bilingual dictionary, we can see that the term “nerd” in English can be translated a few ways into Spanish. In the first example we see that the word is associated with computers and expertise about something. Underneath the term we see (AmL: colloquial; voz inglesa). This means that the suggested translation “nerd” is used in AmL – Latin America, it’s a colloquial term, and is pronounced with English pronunciation. It gives a different term for use in ES (España).

nerd

 LISTEN: US

UK: ^{*} /ˈnɜːd/ | US: /nɜːd/ , (nûrd)

[definition](#) | [Conjugación \[ES\]](#) | [English synonyms](#) | [English collocations](#) | [Conjugator \[EN\]](#) | [in context](#) | [images](#)

WordReference

Collins

WR Reverse (3)

WordReference English-Spanish Dictionary © 2022:

Principal Translations

Inglés		Español
nerd <i>n</i>	(computers: expert) (AmL: colloquial; voz inglesa) (ES: colloquial) friki, friqui <i>n común</i>	nerd <i>n común</i>
As a computer nerd, the job with the big tech firm was ideal for Bridget. <i>Para una nerd de la computación como Bridget, el trabajo en la gran compañía de tecnología era perfecto.</i>		
nerd <i>n</i>	informal (person: intelligent, unsociable) (AmL: colloquial; voz inglesa) <i>nerd n común</i> (MX: colloquial) matado, matada <i>nm, nf</i> (AmC, CO, EC: colloquial) nerdo, nerda <i>nm, nf</i>	ratón de biblioteca, ratona de biblioteca <i>loc nm, loc nf</i>
Ryan used to be teased for being a nerd as a child. <i>Cuando Ryan era niño, se burlaban de él porque era un ratón de biblioteca.</i>		

WordReference. Nerd. <https://www.wordreference.com/es/translation.asp?tranword=nerd>.

If we look at the next translation presented “ratón de biblioteca” we can see that this is in reference to intelligent but antisocial people.

Given these options, what might be a fitting translation for the following sentence?

Dustin, Will, Mike, and Lucas are total Dungeons and Dragons nerds.

Try the following—pay particular attention to the expression “de confianza”:

Mi auto se dañó la semana pasada pero aún no consigo un mecánico de confianza. ¿Podrías recomendarme uno?

Other useful feature of good bilingual dictionaries are the entries of compound forms of words which may change the meaning significantly. WordReference also offers forums where you can consult language challenges that others have had which might help you resolve your own translation quandaries.

Compound Forms:

Spanish	English
abuso de confianza (aprovechamiento excesivo) <i>nm + loc adj</i>	(general) breach of trust, betrayal of confidence <i>n</i> (unlawful disclosure) breach of confidence, breach of confidentiality <i>n</i>
Ese viejo millonario es muy desconfiado porque ya fue víctima de abuso de confianza por parte de su propia familia. <i>That old millionaire is very distrustful because he was a victim of a breach of trust by his own family.</i>	
ambiente de confianza <i>nm</i>	atmosphere of trust <i>n</i> friendly environment <i>n</i>
con confianza <i>loc adv</i> (confiadamente)	with confidence, with self-assurance <i>prep + n</i> confidently <i>adv</i>
Puedes entrar con confianza: nadie te va a decir nada. <i>You can enter with confidence: no one is going to say anything to you.</i> <i>You can enter confidently: no one is going to say anything to you.</i>	

WordReference. Confianza. <https://www.wordreference.com/es/en/translation.asp?spen=confianza>

Monolingual Dictionaries

Monolingual dictionaries like *Merriam-Webster* (<https://www.merriam-webster.com/>) or the *Diccionario de la Real Academia Española* (<https://www.rae.es/>) are immensely useful as well. After all, it seems obvious, but if a translator doesn't understand the meaning of a text, they can't reproduce it reliably in a different language. After all, how can you look up a word in a different language and be sure that what you've found communicates the same idea if you're not absolutely certain that you know what it's supposed to mean in the source?

This might seem silly, but as you advance in your language learning you're going to encounter new vocabulary and registers that use words well beyond the scope of your current active vocabulary. This is particularly true when you consider specialized contexts like medical, legal, LGBTQ+ or other fields with highly context-specific vocabulary. In cases like these, specialized monolingual dictionaries like *el diccionario panhispánico del español jurídico* (<https://dpej.rae.es/>) *Merriam-Webster Medical Dictionary* (<https://www.merriam-webster.com/medical>) can ensure that you understand the source before embarking on translating it.

Another good use for monolingual dictionaries are slang dictionaries. As we all know, slang is different in different places and it's constantly changing. Resources like *Urban Dictionary* (<https://www.urbandictionary.com/>) or *Así Hablamos* (<https://www.asihablamos.com/>) can be useful when dealing with slang. After all, no matter how well you may speak a language, you can never truly know all of the possible meanings of every word, even in your native language. Humility surrounding your own limitations is an important part of learning to become a

good translator.

Parallel Texts

Parallel texts are pre-existing translated texts that present two or more versions of the same text in parallel. Due to the massive quantity of translated texts available online, parallel texts can often help you find exactly the translation you're using by teaching you to sift through documents for examples that capture the nuance you're trying to relay. Linguee (<https://www.linguee.es/>) is one of the more accessible options, though professional translators can pay for even more effective options.

Fuentes externas (español → inglés)	
If you're not sure whom you should pester with questions-your doctor or pharmacist-ask both. ↳ asipoequindalventud.org	Si usted no está seguro a quién acobillar con preguntas, si a su médico o a su farmacéutico, pregúntele a ambos. ↳ asipoequindalventud.org
It's against the law for bill collectors to threaten or pester you ↳ tenriegalaid.com	Es en contra de la ley que los acreedores lo amenacen o lo llamen constantemente. ↳ tenriegalaid.com
The problem of housing, which would pester politicians endlessly during the 20th century, had just begun. ↳ preparatmadrid.es	El problema de la vivienda, que tantos quebraderos de cabeza daría a los políticos en el siglo XX, empezó en estos momentos. ↳ preparatmadrid.es
How can we become so thick skinned and pester Him every day for our redemptions? ↳ nimcolombia.com	¿Cómo podemos pedir la redención todos los días? ↳ nimcolombia.com
Please do not pester a group moderator if they turn your request down -- they will have their reasons. ↳ comuniturkey.com	Por favor, no moleste a los moderadores de grupo si rechazan su petición -- tendrán sus motivos. ↳ comuniturkey.com
▲ Influence they have over their parents' spending - pester power ↳ consumersinternational.org	▲ La influencia que tienen sobre el gasto de sus padres ↳ es.consumersinternational.org
▲ Debt does not give your creditors license to pester you. ↳ practicalmoneykills.ca	▲ El hecho de que usted tenga deudas no les da a los acreedores el derecho de hacerle la vida imposible. ↳ practicalmoneykills.ca
Soccerphobes can pester all they want, but in vain, for there's no saving grace, except perhaps the refuge of a few unassailable bunkers: a book that's never been opened, a stroll during one of the big games through the wonderfully deserted streets, or the satisfaction of meeting with a few other soccerphobes to discover the small joys of those freedoms opened up by soccer mania. ↳ unesdoc.unesco.org	No tienen escapatoria, salvo, talvez el refugio en unos pocos "bunkers" intocables: un libro comprado el año pasado pero que por falta de tiempo no han podido leer, un paseo por las calles agradablemente vacías durante un partido "prometedor", o el placer de reunirse con otros "futbolófobos" para descubrir con entusiasmo unos pocos espacios de libertad robados a la futbolmanía. ↳ unesdoc.unesco.org
▲ You need to engage 500.000 opinion makers, not pester 100.000.000 nobodies. ↳ paulbeelen.com	▲ Usted necesita involucrar a 500.000 líderes de opinión, no simplemente molestar a 100.000.000 de personas sin importancia ni interés. ↳ paulbeelen.com

Linguee. Pester. <https://www.linguee.es/espanol-ingles/search?source=auto&query=pester>.

In this image you can see phrases matched with their translations in parallel. Here the word “pester” was chosen because of the many possible translations available for this term. A parallel text search can allow you to find a myriad of options

and choose the one that captures the nuance you're looking for. Parallel texts can also allow you to search for entire phrases or industry-specific terms.

CAT Tools

A deep dive into Computer Assisted Translation (CAT) tools are beyond the scope of this book, but a brief mention of them is nevertheless useful. CAT tools work with translators to speed up translation. CAT tools can help translators to ensure terminological consistency across languages—particularly when translators might be creating terms for new inventions that have never been discussed in the target language. There are also tools that will identify phrases, sentences, or entire paragraphs that have been translated before so that the translator does not have to translate the same parts over and over again. This might seem like an odd problem to have, but some types of text—like legal text or product manuals—have a tendency to repeat certain formulaic phrases or clauses frequently. The ability to not translate that work over and over can increase productivity and reduce turn-around time. Still other software can work to manage translation workflows for projects that have been divided up amongst a team of translators. Subtitling software can also help audiovisual translators to time the subtitles perfectly to map onto the TV or film piece that they're working on.

In short, language services is a growing industry with a full spectrum of software opportunities that respond to the diverse needs of translators, interpreters, terminologists, proofreaders, subtitlers, project managers, and others.

Grammar Resources

Finally, students have a range of grammar tools at their disposal. All students should activate spellcheck and grammar check in both Spanish and in English and should learn to switch between languages quickly. The process isn't hard with most operating systems, but there are differences. Look up current information online for your computer and the software that you'll be using.

Similarly, you should look up how to type the accent marks, punctuation, and the ñ on your chosen operating system. There are many possible ways. Find one that works for you and learn it well. My preferred method is with my keyboard configured to mimic the layout of a Spanish (European) keyboard. While I can type accents at full speed that way, it does require relearning certain elements of the keyboard layout, and it isn't the only option.

Remember, **spellcheck and grammar check are not perfect**. At times they suggest unacceptable solutions to errors and at others they may not identify errors at all—particularly when the example in question is simply a different valid option. For example, both *hablo con ella* and *habló con ella* are correct sentences, but they do not communicate the same thing. **Pay attention to the suggestions offered, think about each, and accept only those that make your translation stronger.**

It's also important to note that many learning management systems like Canvas, Blackboard, or Moodle don't allow users to add new language editing tools. Do your work in a full-service word processing software that you can configure; submit that file for homework or copy and paste your final work when you're ready to submit it.

Many students benefit from having a reference grammar handy to check things like preposition use. Some good references include:

- Butt, John et al. *A New Reference Grammar of Modern Spanish*, Routledge. (any edition)
- Zorrilla, Alicia María. *Diccionario de las preposiciones españolas: Norma y uso*, U Texas P, 2002.

¡A traducir!

Now that you've taken some time to think about translation and the tools that can help you do it better, let's put those skills to use.

Translate one of the text excerpts below. For this first activity work from your weaker language into the one you're most comfortable writing in. Remember to start by thinking about how the register of the text and its larger context will impact your translation. Some questions about this have been provided.

Considera estos puntos antes de traducir.

Función – ¿Cuál es el propósito del texto?

Público – ¿Para quién se escribió el texto? ¿Quién será el lector de la traducción?

Medio – ¿En qué formato está el texto (impreso, video, medio social, página web, presentación oral, etc.)?

Motivo – ¿Por qué existe el texto?

Tiempo – ¿Cuándo se creó el texto? ¿Cuándo se leerá la traducción?

Lugar – ¿De dónde es el texto? ¿Para cuál mercado traduces?

¿Cuál es el impacto de tus respuestas en tu traducción?

Spanish → English

Rurrenabaque es una pequeña ciudad del norte de Bolivia, ubicada en el Departamento del Beni y la entrada al fascinante mundo de la selva. La ciudad de clima tropical se encuentra a orillas del Río Beni. Rurrenabaque es el punto de partida de varias excursiones que permiten conocer la flora y fauna de la zona. La ciudad cuenta con numerosos albergues y agencias de viaje y es muy agradable para los visitantes. (<https://www.boliviaturismo.com.bo/rurrenabaque.php>)

English → Spanish

Little Havana – the heart of Miami’s Cuban diaspora – is part of what makes Miami such a dynamic cultural destination. The neighborhood is centered around Calle Ocho, a vibrant thoroughfare lined with Latin-inspired restaurants, bakeries, fruit stands, cigar shops, rum bars, art galleries and music venues. It’s also where you’ll find the famed Máximo Gómez Park, where locals gather to talk politics over heated games of dominoes. The street is lined with murals and other artwork depicting classic symbols of Cuban heritage. (<https://www.miamiandbeaches.com/neighborhoods/little-havana>)

Follow-up Questions

In pairs discuss:

1. How confident are you that your translation captures all the nuance of the source?
2. What part of the experience of translation felt easiest to you?
3. Which aspect was most challenging?

Now, compare your translations. Without judging the accuracy of each, simply observing, discuss the following points:

1. Where are some areas where your translations differ from each other?
2. Why do you think that is?
3. What resources did you each use to arrive at your respective translations?
4. What might you do differently next time? (This question is about self-reflection, not about what the other person should do differently.)

CAPÍTULO 1

Descripción y narración

Las historias más entretenidas, sean de ficción o de no ficción, dependen de narrativas convincentes y descripciones vibrantes. Lo que hace que una historia sea “vibrante” o “convincente” puede cambiar de una lengua para otra. Por tanto, una traducción muy literal no suele ser la mejor forma de enganchar al lector. Compara los siguientes ejemplos:

Fuentes en español	Traducciones literales al inglés	Traducción contextual
Refrán: A buenas horas, mangas verdes. **Este refrán se usa para indicar que algo se ha vuelto irrelevante por tardío	It's about time, green sleeves. ** “It's about time” podría ser una traducción decente, pero “green sleeves” es una distracción que no contribuye nada en inglés. ¿Por qué crees que estas palabras están en la versión en español??	Too little too late.

Fuentes en español	Traducciones literales al inglés	Traducción contextual
Viajar por Colombia es compartir con una infinidad de culturas y descubrir paisajes inimaginables, pues solo el país más acogedor del mundo es capaz de reunir a varias comunidades y combinar opuestos como la nieve y el mar en un mismo lugar. https://www.colombia.co/turismo/	To travel through Colombia is to share an infinity of cultures and to discover unimaginable landscapes, only the most welcoming country in the world can bring together various communities and combine opposites like snow and sea in the same place.	Travelling through Colombia means experiencing infinite cultures and discovering unimaginable landscapes. Only here can you experience the warmth of our diverse communities while enjoying both snow and sand.

Para cada texto existen múltiples traducciones posibles, pero ninguna es perfecta. No existe la traducción perfecta, porque cada lengua tiene idiosincrasias que no existen en otras. Pero en los ejemplos anteriores vemos que las traducciones literales no captan la esencia de lo que queremos expresar. Este es el desafío de la traducción. El buen traductor capta no sólo el sentido del texto original, sino que lo presenta de la forma más apropiada en la lengua meta. De otro modo, las traducciones resultan incómodas o aburridas. Un buen dominio de la traducción resulta en textos culturalmente apropiados, vibrantes y llenos de vida.

Descripción y turismo

Refranes

He aquí tres expresiones idiomáticas. ¿Cómo podrías captar el carácter coloquial de estos refranes en la lengua meta?

- Adonde fueres haz lo que vieres.
- Quien se fue de Sevilla perdió su silla.
- The grass is always greener on the other side.

Colocación de adjetivos

La regla de la colocación de adjetivos que se suele enseñar a aprendices, sean de lengua dominante inglesa o española, es que en inglés se colocan antes del sustantivo o del pronombre que modifican (ej. The blue car) mientras que en español se colocan después (ej. El auto azul). Pero, esta “regla” no refleja la realidad.

Tanto en inglés como en español, la mayoría de los adjetivos sirven para distinguir o diferenciar un sustantivo de otro. En este caso las reglas sí se respetan. Aquí algunos ejemplos:

- Me crié en una **casa grande**.
 - (No me crié en una **casa pequeña**.)
- El **auto azul** pertenece a Julián.
 - (El **auto naranja** no es de Julián.)
- Mojen los **fósforos usados** antes de tirarlos a la basura.
 - (No mojen los **fósforos nuevos**.)
- La **oficina más grande** que he tenido es la que tengo ahora.
 - (Mi oficina no es la **más pequeña** que he tenido.)

En todas estas oraciones los adjetivos modifican, o agregan precisión a, sustantivos o pronombres a fin de distinguirlos de otros sustantivos que existen o que podrían existir.

A veces, en cambio, los adjetivos modifican sustantivos o pronombres por otro motivo. En lugar de diferenciar sustantivos o pronombres de otros, contribuyen a la riqueza de un texto. En estos casos el adjetivo puede anteponerse al objeto que modifica. Esta colocación no es obligatoria, pero su uso hace resaltar el adjetivo por su colocación menos común. La anteposición del adjetivo es relativamente poco común en textos informales, pero bastante característica de textos formales o poéticos. He aquí algunos ejemplos:

- Había una vez una niña perdida en un **frondoso bosque**.
 - (Alcides Izaguirre, *Breve historia de cómo el otoño empezó*)
 - (Un bosque es, por obligación, frondoso. Sin embargo, articularlo contribuye a la riqueza de la descripción.)
- La devoción católica a la **Preciosa Sangre** de Cristo lleva a adorar al Señor Jesús reconociendo, con gratitud y amor, el valor de su **sacratísima sangre**.
 - (Según la fe católica la sangre de Cristo es, por definición, preciosa y sagrada. Cristo no tiene varios tipos de sangre diferentes, así que el adjetivo sirve únicamente para enriquecer la descripción.)

Explica por qué los adjetivos preceden los sustantivos que modifican en los siguientes ejemplos:

A partir de hoy, es muy posible que la irrepetible existencia de la época más clásica y dorada de Hollywood quede definitivamente guardada solo en los libros de historia. (<https://www.lanacion.com.ar/espectaculos/personajes/angela-lansbury-la-gran-dama-de-los-escenarios-que-se-hizo-famosa-resolviendo-crime-nes-al-estilo-de-nid11102022/>)

- Acá un pequeño resumen de las propiedades que hacen de la infusión caliente de yerba mate una súper-bebida, considerablemente más saludable y beneficiosa que el té y café. (<https://www.taragui.com/>)
- Fanática choca el lujoso auto de Bad Bunny que está valuada en más de 90 millones de pesos mexicanos. (<https://www.periodicocentral.mx/rayas-s/virales/que-bueno-que-no-fui-yo-fanatica-choca-el-lujoso-auto-de-bad-bunny/65963/>)

En las actividades al final de esta sección hay varios casos de adjetivos que preceden las palabras que modifican. Presta especial atención a la fuente en español y busca opciones lógicas para emplear esa estructura al traducir del inglés al español.

Ser vs. Estar

Aprender cuándo usar *ser* y cuándo *estar* puede ser sumamente difícil para estudiantes cuya lengua dominante es el inglés. Aquí hay un pequeño repaso de las reglas. Sigue prestando atención a estas distinciones en las traducciones.

Ser	Estar
Característica intrínseca o identificativa Soy argentino y canadiense. Mario es plomero.	Estado transitorio Maité está harta de tanto trabajar.
Tiempo Son las 16:00. La clase es a las 16:30.	Ubicación (lugar) Mi casa está en Toledo.
Ubicación de un evento (un ejemplo de la característica intrínseca del congreso) El congreso será en Washington DC en enero.	
Voz pasiva El edificio fue construido por los españoles en 1556.	Formas continuas (-ando/-iendo) Estamos estudiando en la biblioteca. Estaban caminando cuando yo los vi. Seguro que Juan estará trotando (cuando...).

A veces, ambos verbos son gramaticalmente correctos. Cuando esto ocurre, los significados de las oraciones son diferentes. Compara estos ejemplos y explica las diferencias utilizando sinónimos. Evita la tendencia de decir “ahora” y “siempre” para subrayar las distinciones. En estos ejemplos, las diferencias son más importantes que simplemente la duración.

1. Pepe es listo. / Pepe está listo.
2. Juan es malo. / Juan está malo.

3. Richie Rich es rico. / Los ñoquis están ricos.
4. Eres moreno. / Estás moreno.
5. Las manzanas son verdes. / Las manzanas están verdes.

Preposición “de”

La preposición “de” es una de las más comunes en español. Ya sabes cómo usarla en una gran variedad de contextos. Traduce estas frases y presta atención a cómo se usa la preposición “de” en cada contexto.

1. Los libros son de Susana.
2. Los poemas de Pablo Neruda son famosos.
3. La camiseta es de algodón.
4. Los dos hermanos son muy diferentes uno del otro.
5. Ana prefiere no hablar del pasado.
6. A Alfredo le gusta escribir cartas de amor.
7. Su mamá se sorprendió cuando él compró un carro de 50.000 dólares.
8. De niña, le gustaba cantar.
9. El perro callejero es de unos 7 u 8 años.
10. El antiguo armario era de los 1940s.

Traducciones

Traduce ambos textos a continuación. Recuerda, debes empezar por identificar los aspectos importantes del registro del texto

que influirán en tu traducción. Mientras traduces, trata de replicar el registro del texto de una manera culturalmente apropiada sin comprometer el significado.

REMEMBER: Función | Público | Medio
Motivo | Tiempo | Lugar

Español → Inglés

La excursión a la selva se realiza en los bosques húmedos de las sierras subandinas, donde se destaca una exuberante vegetación conformada por grandes árboles, plantas epifitas, helechos, lianas, orquídeas y una rica variedad de fauna. El paseo sale de Rurrenabaque y se navega por los ríos Beni y Tuichi para llegar al famoso Parque Nacional Madidi.

Las Pampas de Yacuma están ubicadas en el ecosistema del río Yacuma, a pocos kilómetros de la localidad de Santa Rosa del Yacuma y a tres horas desde Rurrenabaque. En el paseo se pueden observar caimanes, tortugas, carpinchos, monos, venados, tapires, ñandúes, serpientes y una gran variedad de aves y mariposas. También navegando el río se ven a los delfines rosados y uno tiene la experiencia de pescar pirañas. (<https://www.boliviaturismo.com.bo/rurrenabaque.php>)

Inglés → Español

In San Antonio, our roots run deep. Deep in the heart of downtown. And while the River Walk is our most popular attraction, there's so much more to explore. Alamo Plaza houses one of the city's five Spanish colonial missions, the Alamo, designated a UNESCO World Heritage Site. On Main Plaza, the San Fernando Cathedral houses the oldest, continuously func-

tioning religious community since 1731. Museums, theatres and art schools liven the scene with art collections, musical and theater performances and classes for the students at heart. And markets fill the streets with local shops, eateries and public art-work to enjoy. Come eat, drink, shop and explore what's new in downtown. (<https://www.visitsanantonio.com/downtown/>)

Narración y noticias

Refranes

¿En cuáles contextos usarías estas expresiones? Tradúcelas y recuerda que el objetivo es de buscar refranes, o sea frases coloquiales, en la otra lengua.

- Del dicho al hecho hay un trecho.
- El que calla otorga.
- Actions speak louder than words.

Prefijos y sufijos

Los prefijos y sufijos (prefixes and suffixes) son morfemas que se pueden agregar a una palabra raíz (root word) para añadir o alterar el significado. Tanto el inglés como el español emplean el uso extensivo de prefijos y sufijos, aunque en español son más previsibles. Típicamente, si encuentras una palabra desconocida, es posible deducir el significado al identificar la palabra raíz y los prefijos y sufijos conectados. Abajo hay varios prefijos y sufijos comunes en español seguidos por ejemplos del morfema en un contexto.

Traduce estos ejemplos al inglés.

Recuerda, a veces los prefijos o sufijos existen en ambas lenguas, y a veces sólo existen en una de las dos. También notarás que no hay una definición ni explicación de cada morfema. Trata de buscar patrones para explicar sus usos.

¿Qué significa cada prefijo o sufijo?

¿Cómo cambia la palabra?

¿Has visto otras palabras con estos morfemas?

- Des- Descongelar, Descomponer, Descanso
- Pre- Precaución, Premolido, Predeterminar
- Pos- Posponer, Posgrado, Posmoderno
- Re- Releer, Reconquistar, Rebueno/Remalo
- Inter- Internacional, Interactuar, Intergubernamental

- -ado Alumnado, Profesorado, Jurado
- -ero Llaverero, Basurero, Portero
- -ía/ría Ferretería, Zapatería
- -ista Guionista, Socialista, Periodista
- -dad/tad/tud Maldad, Similitud, Lealtad
- -ón/a Casa vs. Casón, Llorona
- -ito/a Hermano vs. Hermanito, Gatito

Estos son algunos ejemplos, pero la lista no es exhaustiva. Para más información acerca de prefijos y sufijos consulta: <https://espanol.lingolia.com/es/vocabulario/formacion>

Ojo: Esta lista no incluye terminaciones de conjugaciones, participios, etc. Estos también son morfemas, pero sus usos son distintos.

Pretéritos

Las conjugaciones de tiempos verbales en el pasado (conocidas como “pretérito”¹) son elementos esenciales para narrar el pasado. Navegar los varios tiempos pretéritos con elegancia y facilidad es difícil para muchos estudiantes cuya lengua dominante es el inglés. Repasemos:

El pretérito (indefinido)	El (pretérito) imperfecto
Ayer hablé con mi amigo por teléfono. (una acción completada en el pasado)	Cuando yo tenía tres años mi tío y yo fuimos de viaje a Disney. (Expresión de edad en el pasado)
Mauro vivió dos años en Buenos Aires. (una acción completada en el pasado)	Mis primos asistían mucho a la iglesia de niños. (Una tendencia en el pasado)
Martiza y Juana me visitaron varias veces en el hospital. (Una serie de eventos completados en el pasado)	Mientras el profesor hablaba, sonó el teléfono. (Dos acciones que pasaron a casi el mismo tiempo – La acción en el imperfecto empezó primero)

1 El “pretérito” en español significa, según el diccionario de la RAE: “Tiempo que sitúa la acción, el proceso o el estado expresados por el verbo en un punto anterior al momento del habla”. Muchos estudiantes asocian el pretérito a la forma del pretérito indefinido, pero todos los tiempos verbales que se refieren al pasado en español son pretéritos. Existen, entonces, el pretérito indefinido, pretérito imperfecto, pretérito pluscuamperfecto, pretérito perfecto, etcétera.

Ya a este nivel debes manejar bien las conjugaciones del pretérito indefinido y del pretérito imperfecto, pero si necesitas practicar consulta: <https://www.verbix.com/languages/spanish>. Recuerda que los verbos en su forma del pretérito indefinido son irregulares con bastante frecuencia. Verbix presenta las formas irregulares en rojo para resaltarlas.

El pretérito y la traducción

Presta atención al matiz presente en la selección del tiempo verbal y trata de replicar ese matiz en sus traducciones.

Español → Inglés

1. Hace dos años, mi abuela se mudó a vivir con nosotros.
2. En mi infancia, mi hermana y yo peleábamos mucho, pero ahora nos llevamos muy bien.
3. Siempre dibujaba en todos sus cuadernos del colegio hasta que su mamá le regaló un tablet.
4. Cuando eras bombero, ¿con qué frecuencia te entrenabas?
5. Él siempre iba al supermercado los miércoles hasta que un día le dijeron que los mejores descuentos en verduras siempre están los martes.
6. Cuando yo tenía 14 años, viajé a Londres con mi tía y vimos muchas cosas espectaculares.
7. Yessica siempre bailaba en las discotecas los fines de semana hasta que tuvo hijos.
8. A Marco le gustaban sus clases de chino mandarín, aun-

que su profesora era bastante exigente.

9. Mi mamá siempre nos cocina su plato especial en navidad, incluso cuando éramos niños.
10. ¿Dónde quedaba el antiguo hospital antes de que construyeran éste nuevo?

Inglés → Español

1. When I was in the 3rd grade, my teacher would always read to us in the mornings.
2. She traveled to New York three times last year on business trips.
3. María started her new job last year.
4. As a child, Jorge always loved to play the guitar.
5. In college, I always ate at the school cafeteria with my friends.
6. Josephine played the piano from 1st grade to 8th grade when she switched to the oboe.
7. After years of hard work, she finally won an Oscar for her role in a famous film.
8. José needed a new suit and tie for his sister's wedding.
9. My most embarrassing memory is when I tripped and fell down the stairs when I tried to talk to my crush.
10. Their mom always loved to tell them the story of how she met their father.

Preposition “con”

Se suele asociar la preposición “con” con la palabra “with” en inglés, pero su uso en español es mucho más amplio. Traduce estas frases y presta atención a la flexibilidad de esta palabra en español.

1. El fotógrafo le capturó con una sonrisa resplandeciente.
2. Con lo enojado que está Benjamín, no creo que vuelva con María.
3. Siempre se levanta con el sol para hacer ejercicio.
4. Eres muy tierna con tu pareja.
5. Mi mamá se encontró con un viejo amigo del colegio el otro día.
6. Ella siempre vuelve con su ex, aunque sus amigas le regañen.
7. Lucinda regresó a la tienda con su hermana para devolver una camisa que le quedaba mal.
8. Felipe se accidentó con una moto hace unos años.
9. Con (a pesar de) todo el esfuerzo que había hecho jamás logró sacar una nota perfecta en la clase.
10. Con tan solo decidir ser feliz, él por fin empezó a tener la vida que siempre quería.

Ojo, estos casos no emplean la preposición “con” en español.

1. El señor del traje gris es mi jefe.
2. La señora de gafas verdes se veía muy linda.

3. Me enamoré de mi trabajo ya que todos me tratan muy bien.
4. Se enamoró de su nueva casa cuando la vio.

Traducciones

Traduce los siguientes textos a la otra lengua. Presta atención especial a cómo usas los verbos en el pretérito.

Inglés → Español

In June 2020, Denver announced its Support Team Assisted Response (STAR) program, which dispatches licensed mental health professionals instead of police for certain 911 calls. In its first year, the program was so successful, the city expanded it to include more vans and more response teams.

Now, the Denver City Council has unanimously approved \$1.4 million to expand the STAR program again — from 3 vans to hopefully 6 teams and 10 total response teams. The funding will also help them set up a network of specific providers around the city, so they can direct people to the right places when they respond to calls. (<https://www.goodgoodgood.co/articles/good-news-2022>)

Español → Inglés

Cada 8 de marzo ha alcanzado una dimensión global al representar la lucha femenina por los derechos e igualdad de oportunidades dentro de la sociedad.

En sus inicios, el movimiento obrero mantenía una posición tradicional de corte patriarcal en relación con la igualdad de

la mujer y sus reivindicaciones. Será a mediados del siglo XIX cuando los movimientos feministas tomen fuerza: la lucha por el sufragio universal con figuras como Flora Tristán, la reivindicación de la igualdad, la denuncia de la opresión social, familiar y laboral (separación entre sexualidad y reproducción, defensa de la maternidad libre, liberación femenina, libertad sexual, promoción de la planificación familiar, uso y difusión de métodos anticonceptivos). (<https://lacarabuenadelmundo.com/el-dia-internacional-de-la-mujer/>)

La descripción y la narración mediante cuentos cortos

Refranes

Acá hay tres otros refranes. ¿Cómo podrías traducirlos a la otra lengua? ¿Existen expresiones ya establecidas para estas ideas?

- A mal tiempo buena cara.
- No hay mal que por bien no venga.
- My hands are tied.

Falsos cognados

El español y el inglés comparten muchos cognados, o palabras que se parecen en las dos lenguas. La cantidad de cognados es uno de los motivos por el cual los estudiantes de español o inglés como segunda lengua que tienen como lengua dominante la otra, pueden adquirir vocabulario muy rápido. Sin embargo, no todas las palabras que se parecen significan lo mismo. He aquí algunos llamados falsos amigos (falsos cognados) que debes aprender. Teniendo en cuenta que es importante evitar los

falsos amigos, ¿cómo traducirías cada una de estas palabras?

Español → Inglés

1. Colegio
2. Librería
3. Asistir
4. Ropa
5. Suceder
6. Recordar
7. Actual/Actualmente

Inglés → Español

1. Embarrassed
2. Library
3. To record
4. To move (from one city to another)
5. To support
6. Application
7. To assist

Palabras compuestas y phrasal verbs

El inglés es una lengua germánica. Tiene como lenguas hermanas el alemán, el sueco, el holandés, y el islandés, entre otras. Una característica de las lenguas germánicas es que pueden

combinar sustantivos para hacer palabras nuevas con facilidad. A veces esas palabras compuestas emplean espacios o guiones, y a veces se escriben juntas. El español no funciona así. Por lo general, el español tiene muchas menos palabras compuestas, y emplea preposiciones para combinar sustantivos, o simplemente usa una palabra diferente. Compara estas construcciones:

Inglés	Español
Babysitter (baby + sitter)	Niñera
Cheeseburger (cheese + burger)	Hamburguesa con queso
Coffeemaker (coffee + maker)	Cafetera
Armpit (arm + pit)	Axila
Keyboard (key + board)	Teclado
Race car	Coche de carrera
Long-term	De larga duración
BUT	
Parachute	El paracaídas
Corkscrew	El sacacorchos
Light-year	El año luz

Hay una diferencia similar con el uso de verbos. El inglés y otras lenguas germánicas tienen lo que se llaman “phrasal verbs”. Estos son verbos que consisten en múltiples palabras que pueden, con bastante frecuencia, aparecer separadas en una frase. **El español no funciona así.** En lugar de phrasal verbs, el español emplea palabras diferentes para cada phrasal verb en inglés. He aquí algunos ejemplos relacionados con el verbo “to put” en inglés:

Inglés	Español
To put (a toy) away = to store it	Guardar
To put (someone) down = to insult someone	Insultar, menospreciar
To put (an idea) forward = to suggest	Sugerir, proponer
To put off (something) = to procrastinate or reschedule	Procrastinar, postergar
To put (a candle) out = to extinguish	Apagar
To put up with (something) = to endure	Tolerar, aguantar, soportar

Traducción

Traduce las siguientes oraciones prestando atención especial a las palabras en negrita:

1. My friends are saints, they've **put up with** so many of my shenanigans.
2. Do you **put** special books **aside** for when your grand-kids visit?
3. Stop it! You're always **putting** your sister **down** and it's rude.
4. Don't forget **to put away** money for retirement.
5. We need to **go inside** to pay.
6. Please **go away**, you all are disturbing the cat.
7. If you **take** an aspirin, it will reduce your risk of a heart attack.
8. I'd like to **take** your picture if you don't mind.

9. **Take** this garbage to the can please.

Preposición “en”

La preposición “en” tiene una gama de sinónimos en español dependiendo del contexto. Entre ellos hay: encima de, sobre, dentro de y otros. Antes de traducir, primero reemplaza la palabra “en” en estas frases por otras preposiciones en español. Luego, tradúcelas al inglés.

1. Tus zapatos están en el armario.
2. Se me va el dinero en pagar la renta cada mes.
3. Pierdo mucho tiempo en redes sociales.
4. Convirtieron el convento en condominio.
5. Ella confía mucho en su mejor amiga.
6. Es importante tener en cuenta los riesgos antes de proceder.
7. Tengo que irme en 10 minutos.
8. Me dijo la vendedora que me dejaría la camiseta en €20 si compro un llavero.
9. Pienso mucho en mis mascotas cuando estoy en la oficina.
10. Quedamos en vernos.

Traducción larga

Como proyecto final para este capítulo, tú y tus compañeros necesitan lanzarse a traducir un texto más largo. Consulta el

texto que el profesor ha asignado y sigue estas etapas para cumplir con las fechas límites establecidas:

Preparación:

1. Lee el texto **por lo menos** una vez para asegurarse de bien entender el contenido. (Podría ser necesario leerlo varias veces.)
 - a. Mientras lees, subraya aspectos importantes del texto que exigirán más atención durante el proceso de la traducción. Algunos aspectos así podrían ser elementos de sorpresa, chistes, la revelación de un secreto, y usos de la lengua que se diferencian del registro presente en la mayoría del texto.
2. Rellena el formulario de registro del texto que está en el apéndice.
3. Divide el trabajo entre tus compañeros.

Borrador

4. Crea un borrador para tu parte de la traducción. Create a draft translation of your part of the text.
5. Lee la traducción para ver si suena natural y comunica el mensaje y el tono del texto original. Edita según sea necesario.

Editar en grupos

6. Compara tu traducción con las traducciones de tus compañeros que tradujeron el mismo texto.
7. Editen juntos su trabajo, combinando los mejores elementos de cada traducción.

Terminar

8. Combina todos los elementos de la traducción en un documento.
9. Edita para pulir la coherencia, el tono y el registro.

CHAPTER 2

Business & Professional

Business and professional correspondence in English and Spanish can take many different forms. While some business correspondence can be rather informal, much formal writing can require using established and formulaic styles. Navigating this register well indicates to your reader that you're not only familiar with how to use the language, but also that you're able to judge how different business etiquette fits different situations. Once you've developed a close working relationship with someone, more informal forms of correspondence may replace highly formulaic ones. Business correspondence in Spanish tends to be more formal and verbose than in English.

Advertising is another form of professional writing, and one that can be quite fun to explore in different languages. Throughout this chapter, we'll look at different business registers, print/audiovisual advertising, and how formal vs. informal forms of address work differently between English and Spanish, but also across the Spanish-speaking world.

Business Registers

Sayings

Here are a couple of sayings related to work. Many sayings have variations from one region or speaker to another. When you hear what appears to be an expression that you haven't heard before, think about how it might relate to one you have heard.

Look at these expressions. What do they mean? How would you translate them, if you can, into expressions in the target language?

- En casa de herrero cuchillo de palo.
- A quien madruga, Dios le ayuda.
- Many hands make light work.

Formulaic Writing

As mentioned in the introduction, business registers serve purposes well beyond mere communication. Often, we can communicate a range of ideas with relative flexibility in our grammatical and formulaic uses. Sometimes, though, the ability of others to hear our message depends on us presenting our ideas in the forms in which they expect to receive them. Business communication is one case of this. Navigating business registers requires a particular type of education and familiarity with the industries in which one wants to work. This is a form of gatekeeping that can make it difficult for some people to break into new careers, but younger generations are questioning these class-based expectations in healthy ways. Regardless of whether we agree with these norms or not, we live within societies which impose such expectations. Consequently, we can't

discard social, and by extension linguistic, expectations without repercussions. The best path forward, then, seems to be to learn to navigate these expectations so that we can decide when and how best to work towards changing them.

Important Parts of a Business Letter

Many formal business letters contain the following elements, each of which may be shorter or longer depending on the context:

- **Address of sender** – This is often included in letterhead, but if it's not, it should be the first detail in a formal letter.
- **Address of recipient**
- **Date** – Remember that the date format in the US tends to be month-day-year (i.e. September 23, 2023, or 09/23/23), in much of the rest of the English-speaking world as well as all of the Spanish-speaking world, it tends to be day-month-year, (i.e. 23 September, 2023 or 23/09/23)
- **Greeting**
- **Introduction** – The introduction serves to introduce yourself, express the purpose of the letter, and otherwise predispose the reader to give your letter due attention.
- **Body** – The main text of the letter
- **Closing** – This tends to be much more formal in Spanish than in English, more on this below.
- **Signature**
- **PS** – Post-Script, this is an afterthought included at the bottom of a letter. The abbreviation for PS in Spanish is PD for posdata.

All of these elements are important in snail-mail and many are still present even in email correspondence. In fact, in the most formal of email correspondence, PDFs with traditionally formatted letters are included as attachments.

In less formal business correspondence, the first three points above may be omitted, but the general format for the rest of the letter should be respected.

For more information about writing letters see: <https://mod-elo-carta.com/partes-carta-formal/>

Let's take a look at three key aspects of formal writing that are particularly different between English and Spanish.

Greetings

Greetings are the ways in which we address the letter to our reader. Some forms in English include:

- Dear _____,
- Good afternoon, _____,
- To whom it may concern:

Whereas English tends to permit “dear” for most people, Spanish distinguishes between those who are informal and close (querido/a) and those who are professional colleagues (estimado/a). Here are some other examples:

- Querido/a _____,
- Estimado/a _____,
- Distinguido _____,
- A quien le pueda interesar,
- A quien corresponda,

As you translate business letters, make sure that you're reflect-

ing on your relationship to the people to whom you're writing. Beginning a cover letter for a job with “querido _____,” for example, is not appropriate. Likewise, translating “estimado” into “esteemed” to open an English-language letter would sound a bit out of place. In addition to these common greetings, there are others available if you're writing to members of the clergy, judges, royalty, etc.

Additionally, not all careers are treated the same across languages. For example, in many Spanish-speaking countries lawyers go by the title “doctor,” and should be addressed as such in formal contexts. More examples of greetings can be found here: <https://modelo-carta.com/iniciar-carta-formal/>

Introduction

The introduction of a letter is a huge pitfall for most students. Many students often jump straight away into one of two strategies: either A) they begin a letter with an ask, thus skipping any form of introduction at all, or B) they begin by apologizing for taking the reader's time, thus predisposing the reader to think that the writer doesn't view the correspondence as important. If the author views the letter as an imposition, why should the reader view it differently? These are both poor strategies. A proper introduction should let the reader know why you've written and should position yourself as someone with something important to say. This is true for both Spanish and English correspondence.

Consider the following examples of good introductions:

- I'm writing in reference to the position of Assistant Manager of International Sales as advertised on your website.

- Further to our correspondence on the week of January 14th, I'm writing to follow up regarding my outstanding mortgage application.
- Por la presente, quisiéramos hacerle llegar nuestra invitación como ponente invitado al congreso de la asociación canadiense de hispanistas que tendrá lugar en Cancún el próximo 15-17 de mayo.
- El objetivo de la presente es informarle que ha cumplido los requisitos necesarios para el título de licenciatura en letras hispánicas.

Closings & Signatures

Closings and signatures are the final impressions readers have of a letter. In English these are often quite short, and the closing and sign-off may be lumped together:

- Thank you in advance for your timely response,
- Best,
- Regards,
- Sincerely,
- (For more see: <https://www.grammarly.com/blog/how-to-end-an-email/>)

In Spanish, the closing and the signature are often separate aspects of the letter. The closing is the final sentence, followed by the signature. Here are some closings:

- Le agradezco de antemano su respuesta sobre
_____.
- Sin otro particular, me despido con grato aprecio y consideración.
- Gracias por adelantado por su tiempo y quedo a la espera de su respuesta.

- (For more see: <https://modelo-carta.com/despedi-da-una-carta-formal/>)

All of the above closings should also be followed by an appropriate signature. Some options include:

- Atentamente,
- Un cordial saludo,
- Cordialmente,
- Sinceramente,

Note that just as “querido” is often an inappropriate opening for a business letter, some signatures are too informal for business writing in Spanish. Judge your relationship with the letter recipient carefully and reflect that dynamic in your word choice.

Preposition “por”

The preposition “por” is a big sticking point for students. This is often because they’re constantly comparing it to the preposition “para.” Here they are not presented together specifically to separate them in the minds of students. Look at the following sentences and consider the role that “por” plays in each sentence, then translate them into English, trying to avoid the word “for” in your translations:

1. Se fue del parque por la lluvia.
2. Te ha pasado eso por tonto.
3. Sacó una mala nota por no leer bien las instrucciones de la actividad.
4. La universidad tuvo que limitar sus gastos por el bajo índice de matriculación.

5. Tuvo un nostálgico recuerdo por la Sevilla de su niñez.
6. Enrique viajó por Australia entre la universidad y empezar su nuevo trabajo.
7. El libro fue escrito por Isabel Allende.
8. De niña, mi mamá siempre pedía la comida por mí en los restaurantes.
9. El televisor prende por electricidad no por las pilas.
10. Por lo poco que pagan, me sorprendería si consiguieran un buen candidato.
11. Por más que entrenas, aún te va a costar ganar ese concurso.
12. Si es por él, se queda en casa todo el día.

Translations

Translate the following two excerpts. Pay attention to how formality is navigated in both and attempt to replicate an appropriate formal register in the target language. Remember, translating in a way that situates a text in an appropriate register for the context may require adding or subtracting certain structures between languages. Ideal translations communicate the message of the source in culturally appropriate ways.

Remember to begin by 1) reading through the text at least once before you start translation. Then, 2) complete the register questionnaire in the appendix to help you figure out how to render this in the other language. Only after you've completed these two steps should you begin the translation work.

REMEMBER: Función | Público | Medio
Motivo | Tiempo | Lugar

Spanish → English

Carmen Vega
c/ El Cerezo n 28
00810 D.F.

Sra. Ana María López
Directriz del Colegio Santamaría de Guadalupe
Colegio Santa María de Guadalupe
c/ Las Aguas n 12
9800 Zacatecas

Ciudad de México, 2 de octubre de 2022

Estimada Señora López,

Le escribo esta carta con referencia a su publicación de un vacante en el puesto de profesor de matemáticas que se publicó en LinkedIn el pasado 23 de septiembre. Es de mi agrado ofrecer mi candidatura para el puesto debido a que soy egresada del distinguido Colegio Santa María de Guadalupe. Sería con el mayor gusto tener una posible oportunidad de volver a esta célebre institución.

Después de haber estudiado en el colegio, pude sacar mi licenciatura de la UNAM, donde tuve la oportunidad de ejercer mi vocación realizando tutoría en el departamento de matemáticas mientras terminaba mi carrera. Es por mi

amplio conocimiento de la materia y del rigor de la institución que hace que mi propuesta de la candidatura sea sólida. Es de mi parecer que podría ser una buena adición al equipo que usted dirige.

Le adjunto mi CV para que compruebe lo anteriormente dicho. Le aseguro que puede contar con mi completa disponibilidad para una entrevista si, después de haber revisado mi CV, la considera pertinente.

Le saluda cordialmente,

Carmen Vega

English → Spanish

Luis González
678 Road Street, Apartment 24
Boston, MA 06234
(555) 321-3456
luisgonzalez@gmail.com

Mr. Robert Jones
Director of Human Resources
Fast News, Inc.
498 River Road
Boston, MA 06345

September 19, 2017

Dear Mr. Jones,

I'm writing to you in reference to the job posting that was advertised on Indeed.com for the position of bilingual newscaster. I believe that I am a strong candidate for this position due to my experience as a news anchor for four consecutive years at News Now in Cambridge, Massachusetts. During my time spent on the show, I received excellent viewer ratings as well as a merit raise from the company.

You will find in my resumé enclosed that I have also included information pertaining to my educational background. I have a bachelor's degree in Communication and Journalism with a minor in Spanish from Tufts University. I am fully bilingual with experience studying abroad in Argentina and Costa Rica.

I believe that my qualifications and experience make me a strong candidate for the position. I would be delighted to have the opportunity to interview for the company that you represent. I am available to interview at your earliest convenience. Thank you for your time and consideration.

Best regards,

Luis González

Formal vs. Informal

Sayings

Here are three random sayings that are, nevertheless, quite common in some situations. How would you translate them? Remember, there are often many possible translations of any source.

- Tener pelos en la lengua
- A mal tiempo, buena cara
- A stitch in time saves nine

Formal vs. Informal forms of address

You already know that Spanish uses more than one way to address someone. The choice of which “you” pronoun to use depends on whether you are intending to be formal, or express respect or deference to someone, on the one hand, or whether you’re intending to be informal or treat them as a peer. In most Spanish courses the pronouns you learn to navigate are “tú,” “usted,” and “ustedes.” However, these aren’t the only three and they aren’t used in the same ways across the Spanish-speaking world. Let’s look at two others before discussing when to use various forms of address in different places and for different contexts.

Voseo: The use of the pronoun “vos”

Voseo is the use of the pronoun “vos” as the second person singular informal pronoun, not to be confused with the plural form vosotros, discussed below. Voseo is common in many parts

of Latin America but is not used in Spain. Roughly 50% of Spanish speakers use vos in at least some situations.



[“Voseo-extension-real.PNG”](#) by Inhakito is licensed under a [Creative Commons Attribution-ShareAlike 3.0 Unported \(CC BY-SA 3.0\) license](#).

As you can see in the image above, in the regions in dark blue, “vos” is used instead of “tú” in speaking and in writing. In the bright blue, “vos” is predominantly oral and not common in writing (where “tú” would be used instead). Light blue indicates regions in which “vos” exists alongside “tú” and the difference may indicate a speaker’s socioeconomic status. Finally, in the grey areas “vos” is not used at all.

Conjugations for “vos” differ from those used with “tú” and have some regional variation, however the most common form is that which is used in Argentina, Uruguay and Paraguay. There, conjugations for “vos” are the same as “tú” except in the present tense indicative, and in the imperative forms, where they are conjugated as follows:

	Hablar	Comer	Venir
Pres Ind.	Hablás	Comés	Venís
Imperativo	Hablá	Comé	Vení

Verbs conjugated in the “vos” form are regular and do not have changes to the stem of the verbs in the present indicative or imperative forms. In other words, even when the “tú” forms are irregular, “vos” forms are regular.

You can find more information about how voseo in other regions here: <https://www.rae.es/dpd/voseo>. For information about how it’s used in some parts of Central America, where it is an indicator of social class, see <https://hondurasisgreat.org/vos-usted-tu-medios> (accessed April 2023).

Vosotros

“Vosotros” (vosotras/vosotros) is the second person plural informal pronoun, akin to “y’all” in English. However, this form is only used in Spain, and even then, it is not common in all parts of the country. It has its own conjugation, which you’ve likely learned throughout your Spanish education up until this point. “Vosotros” also agrees with the gender of the people to whom it refers (i.e. for a group of women the term would be “vosotras”).

In Latin America “ustedes” is used as both a formal and informal second person plural pronoun, but in the areas of Spain in which “vosotros” is used, the distinction between “vosotros” and “ustedes” is important. Indeed, “usted” (and “ustedes”) is being used less frequently among younger generations of Spaniards. Regardless of this evolution, using “vosotros,” or not, will not significantly impact communication, though having at least

a passive knowledge of it is important. For more information about “vosotros” see: <https://www.rae.es/dpd/vosotros>.

Formal vs. Informal as Regional Variation

It’s easy to imagine, as you study Spanish, that learning to navigate formal versus informal forms of address is rather straightforward. After all, “tú,” “vos,” “vosotros,” (and sometimes “ustedes”) are informal, and “usted” (and sometimes “ustedes”) is formal. That’s true, but not all Hispanic societies use these in the same way.

All societies establish their own, often unspoken, rules about how formality and informality are navigated. This is true even when different societies use the same language. For example, in the US it is common for school-aged children to address their teachers with Mr./Ms./Mrs. or Mx. followed by their last name. In English-speaking Canada most school-aged children would use their teacher’s first name (sometimes preceded by Mr./Ms./Mrs. or Mx., but not always). Britain, Australia, Jamaica, India, and other English-speaking societies each have their own variations on how formality should be navigated based, not only on language, but also on cultural understandings of socioeconomic classes.

The Spanish-speaking world is no exception. In some places, like Mexico, the use of “usted” may be the default until a relationship of closeness has been established. In others, like Spain, “usted” may be reserved for indicating exceptional reverence for someone, be it due to their relationship to you or because of their age. And in still others, “vos,” “tú,” and “usted” are all used with different relationship dynamics expressed by each. Sometimes this is regional within a country (Colombia is a great ex-

ample of this). Often one speaker may address another as “usted,” while the other speaker may reply with “tú.” This is normal and indicates deference on behalf of the first, and acceptance of the power difference by the second.

Learning how to navigate formality in the Spanish-speaking world is a matter of getting acquainted with the area in which you find yourself or, in the case of correspondence, the expectations of the person to whom you’re writing. It’s not a bad idea in professional correspondence to err on the side of formality, you can always dial it back.

If you’re uncertain you can always ask *¿le puedo tutear?* or *¿le puedo vosear?* to see if the person you’re speaking with is comfortable with a more informal form of address. They may not agree, but there’s no harm in asking.

For more information about how forms of address vary across Spanish-speaking regions see: <https://pragmatics.indiana.edu/textbook/cap8.html>

Activity

Consider the following groups of speakers and your own understanding/experience of formality in the Spanish-speaking world. How might these speakers address each other? (With *tú*, *vos*, *usted*, etc.) Why?

1. Un profesor y un estudiante
2. Un médico y su paciente
3. Un cristiano y Dios
4. Una niña y sus padres
5. Un cliente y una camarera

Passive Voice & Impersonal Expressions

The use of the passive voice is also typical of formal writing styles. In Spanish there are two principal ways to form this. One uses the reflexive pronoun “se,” while the other uses the verb “ser.”

Compare these two constructions. What is included in the column on the right that is not included on the left? When might one be more useful than the other?

El país se fundó en 1810.	El país fue fundado en 1816.
	El país fue liberado por Bolívar en 1811.
	La tierra que hoy día es la República Dominicana fue conquistada primero por España y luego por Haití.
Se buscan meseros.	
En Grecia se habla griego.	El griego clásico fue hablado por los griegos hasta el año 300 a.e.c.

Translate the following passive constructions into Spanish. There may be more than one possibility; include as many as you can think of.

The Castillo San Felipe de Barajas, in Cartagena, was built in 1657.

1. Iberia was invaded by the Visigoths in the fifth century.

2. The first colony in the Falkland Islands was established by the French.
3. The shirts had been ironed when I arrived.
4. Reparations were given to the survivors and families of victims of the Holocaust.
5. An investigation was conducted into the disappearance of Argentine citizens during the Dirty Wars in the 1980s.
6. Slavery was abolished in Cuba, then a colony of Spain, by royal decree in 1886.

Sometimes the person doing the action in any given sentence isn't that important. In English we often build these sentences using "you" or "they," even though the sentences have nothing to do with a specific person. How would you translate these sentences into Spanish? Provide two translations for each.



1. You can see the difference right away.
2. They always put the new merchandise up front.
3. To do this you don't need tools.

4. They say it's best to wait a year.
5. It's important to pay your bills every month.
6. Nowadays, they make fewer big cars.
7. Whenever you want to see the doctor, you should first make an appointment.
8. You should think about formal forms of address when writing in Spanish.

Preposition “entre”

The preposition “entre” can mean more than physical location. Try to find synonyms in Spanish for the word “entre” before you translate these sentences into English.

1. La biblioteca está entre el edificio de la administración y el gimnasio
2. Entre nosotros, creo que nuestro jefe ha tomado la decisión incorrecta.
3. Me encanta caminar entre los árboles del Retiro.
4. Cada proceso de negociación busca encontrar un acuerdo entre todos los participantes.
5. Si tuviera que elegir entre ir a Honduras y pagar mis deudas, no sería nada fácil.
6. Entre pitos y flautas gasté €3.000 en mi viaje a España.
7. Afrodita nació de entre las olas del mar.
8. Tengo solo 30 minutos entre mis reuniones, no da tiempo para comer.

Translation Spanish → English

Translate the following dialogue into English. Pay special attention to how formal or informal pronouns in Spanish can be reflected in English.

YERMA: ¿No tomas un vaso de leche?

JUAN: ¿Para qué?

YERMA: Trabajas mucho y no tienes tú cuerpo para resistir los trabajos. JUAN Cuando los hombres se quedan enjutos se ponen fuertes, como el acero.

YERMA: Pero tú no. Cuando nos casamos eras otro. Ahora tienes la cara blanca como si no te diera en ella el sol. A mí me gustaría que fueras al río y nadaras, y que te subieras al tejado cuando la lluvia cala nuestra vivienda. Veinticuatro meses llevamos casados y tú cada vez más triste, más enjuto, como si crecieras al revés.

JUAN: ¿Has acabado?

YERMA: (Levantándose.) No lo tomes a mal. Si yo estuviera enferma me gustaría que tú me cuidases. «Mi mujer está enferma: voy a matar este cordero para hacerle un buen guiso de carne. Mi mujer está enferma: voy a guardar esta enjundia de gallina para aliviar su pecho; voy a llevarle esta piel de oveja para guardar sus pies de la nieve.» Así soy yo. Por eso te cuido.

JUAN: Y yo te lo agradezco.

YERMA: Pero no te dejas cuidar.

JUAN: Es que no tengo nada. Todas esas cosas son suposiciones tuyas. Trabajo mucho. Cada año seré más viejo.

YERMA: Cada año... Tú y yo seguiremos aquí cada año...

From: Garcia Lorca, Federico. Yerma. 1934. Act 1, Scene 1.

Translation English → Spanish

Translate this dialogue into Spanish. Note that English does not distinguish between a formal and informal form of the second person (you/y'all) pronouns. Spanish requires such a distinction. Think about how to render this ambiguity in English into intentional specificity in Spanish.

When you've finished, write a few sentences explaining your choices.

Phoebe: I'm sorry, but sometimes they need help. (Everyone groans) That's fine. Go ahead and scoff. You know there're a lot of things that I don't believe in, but that doesn't mean they're not true.

Joey: Such as?

Phoebe: Like crop circles, or the Bermuda triangle, or evolution?

Ross: Whoa, whoa, whoa. What, you don't, uh, you don't believe in evolution?

Phoebe: Nah. Not really.

Ross: You don't believe in evolution?

Phoebe: I don't know, it's just, you know...monkeys, Darwin, you know, it's a, it's a nice story, I just think it's a little too easy.

Ross: Too easy? Too...The process of every living thing on this planet evolving over millions of years from single-celled organisms, is-is too easy?

Phoebe: Yeah, I just don't buy it.

From: Friends. Season 2, Episode 3. 1995.

CAPÍTULO 3

Publicidad

Refranes

Estas frases no tienen traducciones directas a la lengua meta, ¿cuál sería una traducción apropiada para ellas?

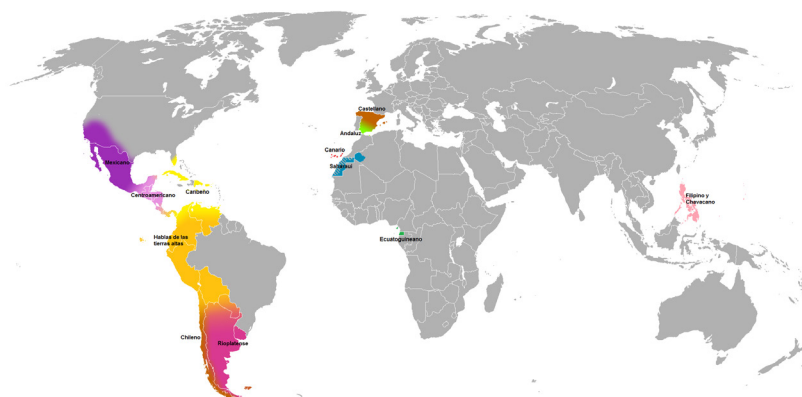
- El mundo es un pañuelo.
- Agarrate Catalina. **Esta expresión, que es particular a Argentina y Uruguay, usa el voseo en su forma del imperativo. Para la historia de esta expresión, véase: <https://www.elobservador.com.uy/nota/-de-donde-viene-la-frase-agarrate-catalina--20183612540>
- Where there's a will, there's a way.

Variación dialectal (o regional)

Las lenguas no se hablan de forma uniforme en toda su geografía; esto bien lo sabemos todos. La gente de Alabama no habla el mismo inglés que la de Londres. Los jamaicanos no hablan de la misma forma que los indios. De igual manera, los chilangos (de México DF), porteños (de Buenos Aires), ecuatoriños y madrileños tienen sus propios usos del español. A veces las diferencias son fonológicas, o sea que se percibe por la pronunciación del hablante.

¿Qué... dialectos podrías identificar en español?
 ¿Cuáles son las características que te ayudan a identificarlos? ¿Y en inglés?

Es común identificar dialectos en términos nacionales, como “el español de España” o “el español de Argentina”. Pero una identificación basada en naciones no refleja la realidad. Si nos fijamos en los mapas dialectales a continuación, podemos observar que las fronteras lingüísticas no necesariamente coinciden con fronteras políticas. En algunos casos los dialectos regionales se extienden por varios países; en otros dentro del mismo país pueden coexistir varios dialectos. Considera este mapa de los dialectos del español:

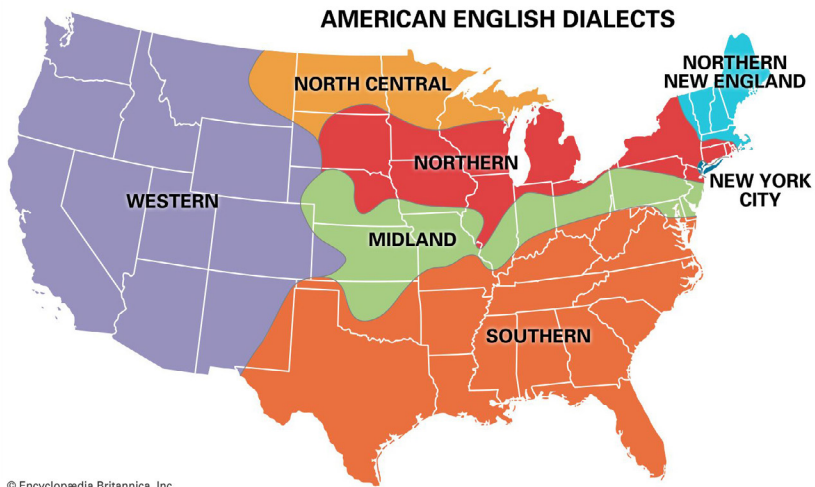


“[Variedades principales del español](#)” by Hidra92 is licensed under a [Creative Commons Attribution-Share Alike 4.0 International license](#).

También el inglés tiene sus dialectos. Estos mapas de los Estados Unidos y el Reino Unido e Irlanda nos muestran algunos de los dialectos regionales del inglés. Por cierto, no hay que olvidar que el inglés está presente de forma oficial en muchos otros países, tales como Jamaica, la India, Nigeria, Australia, Canadá, y otros. Tal y como de cómo se puede observar en es-

pañol, cada país o región angloparlante tiene una variedad de dialectos regionales.

Además, en muchos casos el inglés coexiste con otras lenguas indígenas o criollas como el patois jamaicano, el igbo en Nigeria, el hindi de la India, y el español en muchas partes de los Estados Unidos. En estos casos las lenguas se influyen mutuamente de varias maneras, agregando a la diversidad lingüística local. Para algunos ejemplos de la variación lingüística en los Estados Unidos consulta: <http://dialect.redlog.net/maps.html>



© Encyclopædia Britannica, Inc.

Encyclopædia Britannica. American English Dialects. <https://www.britannica.com/biography/Miklos-Szentkuthy#/media/1/188048/224809>

Actividad – Traducción intralingüística

El texto siguiente está escrito en un inglés británico. En esta actividad necesitas reescribir el texto en un dialecto del inglés que más se aproxima a cómo comunicarías esta idea a tus amigos. Esta tarea no consiste en una traducción al español, sino una traducción intralingüística, o sea dentro de la misma lengua. Esto puede ser útil en muchos contextos; acá sirve para ilustrar

la variación regional del inglés.

REMEMBER: Función | Público | Medio
Motivo | Tiempo | Lugar

This year I decided I wanted to lose half a stone a fortnight. I found a nice little gym just off the dual carriageway and planned my new routine. I decided that on gym days, before I set off for work, I'd pop a frozen hot pot in the oven and set the oven to come on at gas mark 5 about an hour before I got home. I'd pack a healthy lunch of salad (with only a small pot of salad cream!) and maybe a bottle of squash. No fry up at the caff or pub lunch and pint of shandy for me at lunch anymore!

On the first day of my new fit life, I woke up late. I went out to my car but then remembered it was the first of the month and my tax had expired, so I had to take a bus and tube to work. On the way to the bus stop, a lollipop lady gave me a strange look and I realized a biro had broken in my trousers pocket and leaked everywhere. When lunch time came I noticed that I had forgotten my packed lunch and so went to the canteen at work. All they had was pie, mash, and liquor. So much for healthy eating!

After work I headed to the gym but was not looking forward to it. Gloomy, I crossed against the lights at a pelican crossing and was nearly run down by a lorry. I took a moment, standing on the pavement, to contemplate how near

I had come to death, but then carried on. Time to muster that Dunkirk spirit! I got to the gym, opened my rucksack and my water bottle had leaked all over my plimsolls. Still, I got dressed and did a short but painful workout. I stopped at Boots for some paracetamol on the way home and by now was starving. I got home and what a stink! I'd set the oven at gas mark 9 by mistake. The hot pot was burned to a crisp. I tossed it in the bin and went to off license for supper instead.

¿Por qué importa la variación dialectal para los traductores?

Además de diferencias fonológicas (de pronunciación), a veces hay diferencias léxicas (de vocabulario) entre varias regiones. Estos cambios pueden tener un impacto importante en la comprensión. Por ejemplo, en inglés existen las palabras **fire-fly** (común en el oeste, zonas norteadas del midwest, en Nueva York y en New England), **lightning bug** (común en el sur del midwest y en el sur), y **peenie wallie** (usado en el caribe) para referirse al mismo insecto de la familia de los lampíridos, también conocidos como luciérnagas. ¿Entenderías todos estos términos? ¿Cuál(es) usarías?

Las siguientes imágenes se escogieron por la abundancia de términos regionales que se usa para hablar de estas cosas. ¿Qué palabras usarías en inglés y en español para hablar de los objetos en las fotos? ¿Conoces términos de otros lugares?



1. [Photo](#) by [Magdalena Olszewska](#) on Unsplash.
2. [Photo](#) by [Henry & Co.](#) on Unsplash.
3. [Photo](#) by [Glen Carrie](#) on Unsplash.
4. [Photo](#) by [Rodrigo dos Reis](#) on Unsplash.
5. [Photo](#) by [Mae Mu](#) on Unsplash.
6. [Photo](#) by [Fernando Andrade](#) on Unsplash.

Para conectarse con el público destinatario de una campaña de publicidad es esencial usar términos que reflejan sus usos locales. De lo contrario, una publicidad podría interpretarse como ajena o desconectada de las necesidades del mercado al que se dirige. En algunos casos esto podría tener un efecto de exotismo positivo, o sea que provocaría interés en un producto por parte del mercado por su carácter exótico. Pero en otros casos podría tener un impacto negativo. Aprovechar la variación regional a su favor es una habilidad que requiere mucha práctica, pero es una destreza importante en el mundo publicitario que hay que aprender a dominar.

Acá hay dos videos que demuestran la variación léxica en español: Diferencias del español. Ropa. (<https://www.youtube.com/watch?v=jC33c3FPKv0>), Differences in Spanish. Food. (<https://www.youtube.com/watch?v=fQ7cWJApFHc>)

Translanguaging

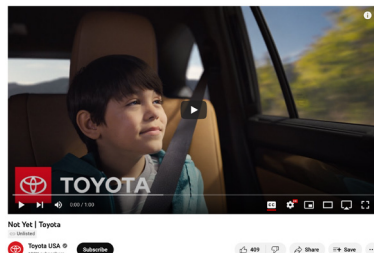
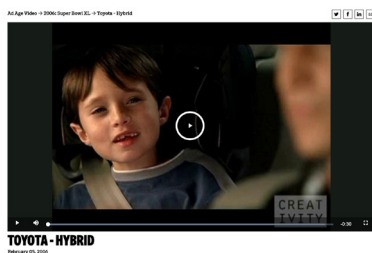
Otra manifestación de la variación dialectal común entre comunidades latinas en Estados Unidos es el translanguaging (translingüismo/translenguar). Translanguaging es el uso simultáneo de todas las opciones lingüísticas disponibles al hablante. Concretamente, el translanguaging se puede manifestar como la “mezcla” de elementos del inglés y del español en la misma frase, producción que algunos hablantes llaman *span-glish*.

Por su parte, los lingüistas rechazan cada vez más la idea que el translingüismo es *mezclar*. Sino qué lo reconocen como un uso natural de la lengua que se manifiesta entre las personas que tienen un repertorio lingüístico amplio a su alcance. Sabemos que la adquisición de una lengua (o más) depende del contacto, es lógico pensar que la gente que tiene contacto con múltiples diferentes lenguas en su vida adquirirá aspectos de todas estas lenguas. Un posible resultado del prolongado contacto con múltiples lenguas es el translingüismo. Acá hay dos ejemplos del programa de televisión *Vida*:

No te quería molestar pero it's the sink again. (S1:E3)

Claro que sí fue shoe model y muy famosa but then ese viejo bueno-pa-nada came and fucked everything up and then no more beautiful shoes. (S1:E3)

Para dos publicidades de Toyota que emplean el translanguaging sigue estos enlaces:



Ad Age. Toyota - Hybrid. <https://adage.com/videos/toyota-hybrid/617>

Toyota. Not Yet. <https://www.youtube.com/watch?v=rJ7w7N6h8h8>

Además de su uso en la televisión, para los traductores este fenómeno es particularmente importante en contextos comunitarios. Por ejemplo, algunas personas predominantemente hispanohablantes podrían no sentirse cómodas navegando todas las esferas públicas en inglés o leyendo textos largos en su segunda lengua. A la vez, puede ser que esas mismas personas no sepan las palabras en español para ciertos conceptos que suelen encontrar sólo en inglés. En esta situación la mejor opción podría ser presentar algunos términos tanto en inglés como en español. Los traductores e intérpretes para el mercado hispano en EE. UU. se beneficiarían de un fuerte vínculo con las comunidades cuya comunicación facilitan. Aunque el uso del translanguaging varía mucho según el individuo, he aquí algunas tendencias: Algunos conceptos relacionados con el sistema escolar, los servicios gubernamentales, y los ambientes de trabajo pueden ser muy específicos al contexto cultural estadounidense. Por lo tanto, los términos usados en muchos países no necesariamente reflejan la realidad en EE. UU. En

estos contextos, podría ser útil presentar cierta información de manera bilingüe.

Otras formas de variación

Palabrotas

Las palabrotas (malas palabras) no son universales. Una expresión que podría ser muy ofensiva en un lugar podría tener un uso muy suave en otro.

¿Cómo traducirías estas frases? Trata de traducirlas dos veces, una vez con una expresión fuerte en inglés y otra con una expresión más suave:

1. Mierda, se me quedó la billetera en casa.
2. ¿Saliste de joda el sábado?
3. La película es una cagada.
4. ¡Ese tío es la hostia!

- ¿Cuáles son algunos términos que podrían ser vulgares en ciertos contextos, pero que no son vulgares siempre?
- ¿Hay términos que utilizarías con amigos, pero no en el aula o en el trabajo? ¿Cuáles? ¿Por qué?

Variación comunitaria

Algunas comunidades dentro de la misma geografía podrían usar la lengua de formas diferentes a sus compatriotas. Exploraremos esta idea más en el próximo capítulo, pero como es una forma de variación, veamos algunos ejemplos acá.

Mira estas oraciones. ¿Las entiendes? ¿Quiénes crees que las utilizarían? ¿A quiénes crees que se dirigirían? ¿Crees que estas frases son transparentes para alguien fuera de estas comunidades? ¿Por qué? ¿Por qué no?

1. “Cleared to New York Kennedy, Compton 3 Foxtrot departure, Squawk 6244, QNH 998 Hectopascals”
2. “When a believer is filled with, or baptized with, the Holy Spirit, he or she will speak with new tongues.”
3. “Sometimes, since I pass, people tell me all kinds of terf nonsense. I just can’t.”

¿Eres miembro de alguna comunidad que tenga su propia jerga? ¿Cuál? Prepara algunos ejemplos para la clase.

Es fácil no darnos cuenta de cómo nuestros usos lingüísticos se diferencian de los de la sociedad dominante. Esto es particularmente difícil para los que nos rodeamos sólo o principalmente de otros con nuestros intereses. Pero, para ser un buen traductor es imprescindible cultivar una conciencia lingüística profunda. Si te resulta difícil, piensa en cómo tus abuelos, vecinos, gente de otras religiones, razas, orientaciones políticas, o de un nivel diferente de educación, o de una región diferente usan la lengua. Luego, prepara el ejemplo sobre tus propios usos basándote en esta reflexión.

Preposition “tras” o “detrás de”

Traducir estos usos al inglés.

1. Día tras día voy al colegio; ¡Este infierno no terminará nunca!
2. ¿Quién sabe qué cosas pasan tras las cortinas del palacio presidencial?
3. Los activistas denuncian “intereses financieros” tras la aprobación del proyecto de ley B-213.
4. Detrás de cada líder hay un equipo que lo apoya.
5. La bolsa de yerba mate se guarda en la cocina detrás del yerbero.
6. Las cicatrices de la operación se esconderán detrás del cabello.

Refranes

Acá hay tres otros refranes. ¿Cómo podrías expresar estas ideas, en refranes si es posible, en la lengua meta? ¿Cuándo se utilizarían?

- De tal palo, tal astilla.
- El cementerio está lleno de gente indispensable.
- ...and Bob's your uncle

Publicidades

La publicidad (la propaganda) tiene como objetivo vender un producto o servicio específico a una clientela específica. Las publicidades más eficaces combinan registros publicitarios con elementos visuales para:

1. Captar la atención del público
2. Comunicar un mensaje matizado
3. Volverse inolvidables por su uso de la lengua, imágenes, y otros elementos
4. Crear una conexión entre la compañía y la clientela potencial
5. Motivar al público a la acción

Cómo una compañía establece esta conexión con un cliente potencial depende del público al que se dirige. Todas las publicidades no pueden apelar a las necesidades ni a los intereses de todos. Mira estas publicidades y trata de identificar cómo cada publicidad logra cumplir con estos cinco puntos. ¿Quién es el público ideal de la publicidad? Pon atención especial a los elementos que no entiendes de cada ejemplo y hablemoslo en clase.

Lyft

Esta propaganda usa translanguaging. ¿Por qué crees que lo hace? ¿Qué comunica? ¿Quién es su público ideal?



El futuro es con tod*s

Este ejemplo es de una campaña electoral argentina. ¿Qué señala el uso de la lengua aquí? ¿Crees que es para un partido más bien conservador o liberal? ¿Cómo lo sabes?



Variety United

¿Qué logra el simbolismo iconográfico acá? ¿A quién se dirige?
¿En qué época del año crees que probablemente se publicó?
¿Cómo lo sabes?



Cada día te quiero más

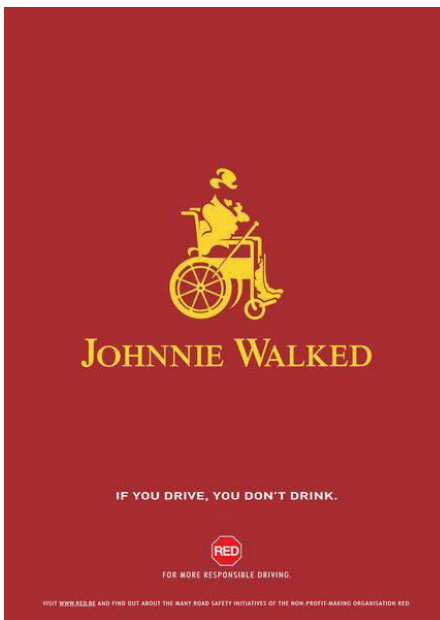
¿Cuál es el doble sentido presente en esta imagen? ¿Hay alguna posible traducción de este doble sentido?





Los ñoquis del 29 son de ricota

Este ejemplo se basa en una tradición que no existe en Norteamérica. La referencia a esta tradición aquí sirve para establecer un vínculo con el público. ¿Cuál es la tradición? ¿Cómo crees que el empleo de esta tradición predetermina un público ideal para esta publicidad? ¿Podrías traducir esta publicidad? ¿Cómo?



Johnnie Walked

Esta publicidad depende del doble sentido. ¿Cuál es este doble sentido? ¿Crees que podrías traducirlo?

Propaganda televisiva

Mira estos anuncios televisivos. ¿Cómo se usa la lengua? ¿A quiénes se dirigen?

¿Cuáles son los desafíos que tendrías si tuvieras que traducir estos anuncios? Piénsalo desde las perspectivas lingüística y cultural.

Viejos amigos



Publicidad Sprite - Viejos Amigos

Lip664. Sprite Viejos Amigos Propaganda. <https://www.youtube.com/watch?v=3-Qs6OI1Myc>

- Hola Rulo, tanto tiempo, soy el Enano, ¿te acordás? Bueno hoy vuelo a Argentina así que estoy juntando a la barra.
- ¿Hola, Enano? Soy el Rulo.
- Bajo... ¿Rulo?
- ¿Enano?
- EEEEEEEY
- ¿Hola?

- ¿Gordo Peralta, sos vos?
- EEEEEEEY
- ¿Facha?
- Sí, espera
- ¡Facha!
- EEEEEEEY
- ¿Rulo? ¿Gordo Peralta? ¿Enano? ¿Facha?
- ¡Oso!
- EEEEEEEY
- Todo por fuera puede cambiar, ¿y?
- Sprite cambió por fuera. Hacele caso a tu sed.

La llama que llama



LuchoGanga. La Llama que llama - 01 - Cuartel de Bomberos. <https://www.youtube.com/watch?v=vFtoZd8fv-Y>

- Llama: “¿Hola? ¿Cuartel de bomberos de Paraná? ¿Sabés quién habla? Habla la llama.
- Narrador: ¿Por qué llama la llama? Porque con los planes de larga distancia de Telecom, paga menos.

Formas impersonales de los verbos

Las formas impersonales de los verbos son las formas que no son conjugadas para expresar el sujeto del verbo. Por lo tanto, no se pueden usar en una frase sin otro verbo conjugado.

En español hay tres categorías:

- Infinitivos: Hablar / Comer / Venir
- Gerundios: Hablando / Comiendo / Viniendo
- Participios: Hablado / Comido / Venido

Infinitivos

Por ejemplo: Hablar, comer, venir

Usos	Ejemplos
Nombre del verbo (así lo buscas en el diccionario)	<i>hablar</i> Del lat. <i>fabulāri</i> . 1. intr. Emitir palabras.
Algunas frases verbales	Quisiera hablar mejor el español. Mis amigos pueden cocinar bien.
Como sustantivo	Pintar es divertido. Andar en bicicleta es buen ejercicio.

Gerundio

Por ejemplo: Hablando, comiendo, viniendo

A pesar de la semejanza entre la palabra “gerundio” en español y “gerund” en inglés, estas construcciones no se usan de la misma forma.

Usos	Ejemplos
Es un adverbio (sólo puede modificar verbos)	Estoy escribiendo en la computadora. Juana me escribió pidiendo que fuera a verla.
Nunca es un sustantivo (no puede ser el complemento de una preposición, p.ej.)	Me regañaron por hablar español en la clase.
Nunca remplacea cláusulas relativas.	Necesitamos una chica que hable francés.

Participios

Por ejemplo: Hablado, comido, venido

Usos	Ejemplos
Con el verbo <i>haber</i> para formar el pretérito perfecto y el pluscuamperfecto	He comido cuy. José había salido de la oficina cuando pasé por su oficina.
Con el verbo <i>ser</i> para construir la voz pasiva	México fue conquistado por España en el siglo XVI.
Para convertir verbos en adjetivos	Es una reacción exagerada. Has dejado la comida media hecha. ¿Te gusta presentar argumentos improvisados?

Traducciones

Empleando formas impersonales de verbos (infinitivos, gerundios y participios), traduce las siguientes frases. Presta atención a cómo estas estructuras funcionan de manera distinta en las dos lenguas.

1. Es importante siempre decir la verdad.
2. No me gusta comer camarones.
3. Aprender a bailar bien requiere mucho esfuerzo.
4. I like going to the movies in the afternoon.
5. Learning Spanish isn't easy.
6. You shouldn't swim after eating.
7. Waiting until the last minute causes a lot of problems.
8. The hardest part is controlling yourself.
9. I'm looking for a working car, not a piece of garbage.
10. He had a box containing several books.

Preposition “hasta”

Traducir estos usos al inglés. También, si es posible, reescribir las frases en español con otras preposiciones que hemos estudiado este semestre.

1. Caminó hasta el supermercado, pero se dio cuenta de que había dejado su billetera en casa.
2. Nadamos hasta la isla y encontramos unos cocos bien ricos.

3. No lo voy a ver hasta mediodía hoy.
4. Vamos de viaje hasta el domingo. (Hay dos posibles interpretaciones.)
5. Él está hasta el cuello con papeleo en su nuevo trabajo.
6. Rodrigo, hasta que no termines tu tarea no sales a jugar con los amigos.
7. Hasta en la Florida hace frío en el invierno.
8. *Hasta no verte Jesús mío*. (Título de un libro de Elena Poniatowska)

Traducción

En esta actividad, primero explica una potencial estrategia de traducción. Luego traducirás el texto. Sigue estos pasos:

1. Busca una publicidad que te parece estimulante en inglés, español, o spanglish. Podría ser un video, una publicidad impresa, una valla, algo que has visto en YouTube, lo que sea. Lo importante es que sea una publicidad a la que puedas acceder y compartir en clase.
2. Completar el formulario de registro lingüístico en el apéndice.
3. Identifica cómo la publicidad logra hacer lo siguiente:
 - a. Captar la atención del público
 - b. Comunicar un mensaje matizado

- c. Volverse inolvidable por el uso de la lengua, imágenes, y otros elementos
 - d. Crear una conexión entre la compañía y la clientela potencial
 - e. Motivar al público a la acción
4. Escribe varias frases, con ejemplos concretos, para cada uno de los puntos siguientes:
 - a. ¿Qué desafíos lingüísticos tendrás que enfrentar cuando traduzcas esta publicidad?
¿Cómo lo harás?
 - b. ¿Qué desafíos culturales se presentan?
¿Cómo adaptarás la publicidad para un público nuevo?
5. Traduce la publicidad de la forma más apropiada según el género (si es audiovisual, tradúcela en forma de un guion, por ejemplo).
6. Cuando hayas terminado la traducción, critica tu propia estrategia.
 - a. ¿Tus reflexiones preliminares resultaron en un proceso de traducción eficaz?
 - b. ¿Qué no salió como estaba previsto?

CHAPTER 4

Translating for Specialized Contexts

Translating in specialized contexts requires specialized knowledge. It is not enough to merely understand the vocabulary; it's essential to understand the meaning and implications of texts in both their source context and how that fits into the specialized context in the target. Consequently, embarking on projects such as these requires humility and deep engagement with the subject matter and contexts.

The power and ethics of translation

Translation is often used to facilitate communication between people who don't, or who prefer not to, read the same language. This means that readers of a given translation will trust that it is reflective of the source text, and readers of the source will trust that others have access to the same information. Consequently, a translator holds a relatively high degree of power with relatively little accountability. Mistakes in translation, then, can often go unnoticed until there are misunderstandings, which might have significant consequences for the parties involved.

The core ethical principle of translation is that a translator must render the meaning and intent of the source into a new language, but what that means in any given context is complicated and errors can have significant consequences. In some cases, translations may be low stakes. For example, a client who would like a library card and brings the wrong documentation may be inconvenienced by a translation foible, but not suffer long-term consequences. But in other instances, such as the ones discussed here, a translation mistake may have very great consequences indeed. Consider, for example, someone who “consents” to a medical treatment that they don’t understand, or someone whose asylum case is presented to a judge without all the necessary nuance that they tried to convey. Mistakes in these instances may have life-altering consequences. Unfortunately, these consequences almost always disproportionately impact those who do not speak the dominant language: Speakers of the dominant language are usually not impacted—or impacted to a much lower degree—by translation errors.

In this chapter we’ll look at three types of specialized translation contexts: LGBTQIA, medical, and legal. The goal here is not to prepare you to work as a translator in all of these fields, but to help you understand the challenges that arise in these contexts and to illuminate these language exchanges through an equity lens; aware of the unique situations that arise in each context.

LGBTQIA

Like any minoritized¹ group, LGBTQ+ people have developed

1 The term “minoritized” differs from the term “minority.” Minority groups are, at their core, groups that are numerically smaller than the majority. Minoritized groups, on the other hand, are groups that have suffered systemic oppression, even in situations in which they

language practices that reflect their reality; a reality that is in many ways quite culturally distinct from the heteronormative societies in which they live. A substantial amount of linguistic research, known in the field as *lavender linguistics*, supports the idea that queer communities around the world use their languages differently than the dominant societies in which they live. However, not all queer communities innovate in the same ways. This can be quite challenging for translators, especially if they are not deeply embedded in queer communities who use the languages from and into which they translate.

In this section we'll look at two ways in which queer language presents challenges to translators working between Spanish and English. The first is nonbinary and inclusive forms of language and the second is specialized vocabulary.

Sayings

Here are some more sayings to reflect on. What do they mean? Do they exist in the target language? How would you translate them?

- Perro que ladra no muerde.
- Ponerse las pilas.
- Out of sight, out of mind.

Dealing with Gender in English & Spanish

As you know, English has gendered third-person singular pro-

may be the largest groups in a particular geography. This means the wealthiest 1% is a minority in the economic landscape, but they have disproportionate power and are not minoritized. On the other hand, Catalan people or French-Canadians are the majority in their respective geographies but have nevertheless suffered linguistic oppression at the hands of the elites.

nouns (he/she, his/hers, him/her), but plural pronouns (we, y'all, they) and first and second-person singular pronouns (me, you) are all epicene—meaning they include all sexes/genders or no sex/gender. Unlike Spanish, English has no gender markers on adjectives or articles.

Many nonbinary people, which is to say those who feel they exist outside the male/female gender binary, request that when others are speaking about them, nonbinary pronouns be used. The most common in English is they/their/them, which has been used a singular non-gendered pronoun since at least the 14th Century; despite this history, they/their/them has gained popularity in recent years.

Similarly, in the last few decades there has been a tendency to degender historically gendered terms. For example, in many English-language contexts we now prefer terms like *firefighter* and *mail carrier* over the historic terms *fireman* and *mailman*.

Spanish, on the other hand, indicates gender very frequently. Pronouns indicate gender in the third-person singular forms (*él/ella*) and the plural forms (*nosotros/nosotras, vosotros/vosotras, ellos/ellas*). The only plural exception is *ustedes*. Like English, first and second person singular pronouns (*yo, tú, usted*) do not indicate gender.

Possessive pronouns and possessive adjectives in Spanish function quite differently to how they do in English. In Spanish, they do not indicate the gender of the person who possesses, but rather of the thing being possessed. Compare:

El libro es de María.	The book is María's
- Es su libro.	- It's her book.
- El libro es suyo .	- The book is hers .

Las plumas pertenecen a Juan. The pens belong to Juan.

- Son **sus** plumas.

- They're **his** pens.

- Las plumas son **suyas**.

- The pens are **his**.

In both of these sets in Spanish the words *su*, *sus*, *suyo*, or *suyas* reflect the gender and number of the thing being possessed, not the person who possesses them. In English the possessive *her*, *hers*, and *his* reflect the gender of the person doing the possessing.

Additionally, mandatory gender agreement is required when linking most nouns and adjectives to each other in Spanish. This results in frequent references to the biological sex or social gender of the person being discussed throughout the sentence. Consider the frequency of gender markers in the following examples.

- Juana es **maestra** de español en un colegio en Ohio. Es muy **dinámica** y sus estudiantes siempre comentan que es **buena** y muy interesante.
- Alexis es ingeniero industrial en Barranquilla, Colombia. Sus colegas creen que es muy atento y listo.
- María y Carmen son asesoras de un negocio de viajes. María está entusiasmada para sus vacaciones porque las quiere aprovechar para viajar a Aruba.
- Diego y Rodrigo son hermanos y los dos son granjeros.
- Juan y Luisa están casados desde hace cinco años. Son muy cariñosos y extrovertidos.

Furthermore, in Spanish, a group of people in which there is one male present traditionally uses the masculine plural forms:

- Todos los jugadores de fútbol deben practicar muchas

horas entre los partidos.

- Los estudiantes deben completar la tarea para sacar buenas notas.

These examples clearly refer to all players or students, not only the males, despite the use of the masculine plural construction.

Inclusive options

Like in English where the pronoun “they” is growing in popularity to be inclusive of those who identify of the gender binary and the use of degendered options for some nouns is emerging, Spanish is also evolving.

One way that Spanish is adapting is by the growing use of the -e morpheme to replace the -o or -a that has traditionally signaled gender at the end of words. This can be to indicate a nonbinary or unknown gender identity in the singular, or to be inclusive of all genders in the plural. Here are some examples:

Ayer me crucé con mi amigue Mari, ¿le conocés?

¿Mari que es activista?
Claro, ¿cómo está le tan queride? ¡Hace siglos que no le he visto!

*Note that the word “activista” doesn’t change depending on the gender. Consequently, it also doesn’t change here.



Clarín. Alberto Fernández, President of Argentina. November 10, 2019.



La Casa de las Flores. Season 2, Episode 9. 2019.

For more grammar points on how to use the -e morpheme to indicate inclusive or nonbinary options in Spanish (as well as to see some other options besides the -e) check out: <https://www.genderinlanguage.com/spanish/grammar>

This zine also has some great information: <https://archive.org/details/lenguajeinclusivo2aedicion>

Activity

Practice using gender inclusive or nonbinary language by changing the pronouns, articles, and adjectives, as required, in these sentences into a nonbinary form. You may use any of the nonbinary forms explained at the link above.

In some of these sentences there are multiple people discussed, in these cases pick one for whom to apply nonbinary language. Make sure to pay attention to gender agreement throughout the sentence, there may be many places in which agreement is needed.

1. Él es bombero voluntario en la estación de su ciudad.
2. Ellos son cocineros bastante talentosos.
3. Ella estaba un poco estresada y quiso llamar a sus hijos para contarles la noticia.
4. Ellos están orgullosos del esfuerzo de la abogada tan cuidadosa.
5. Ella está cansada de siempre decirle a su novio que le llame con más frecuencia.
6. Las enfermeras de este hospital son muy listas.
7. Mi mamá es muy generosa, le dejó una propina muy grande a la mesera extrovertida del restaurante.
8. La instructora ha sido súper comprensiva con el grupo.
9. Mi amiga tiene un sobrino muy bello. Él es tranquilo e imaginativo.
10. ¿Conoces a esa chica allí? Es alta y delgada, ¿la ves?

Indirect inclusive language

Another option for inclusive language is to structure our sentences to avoid gender from the outset. Ártémis López refers to this as “lenguaje no binario indirecto.”² In essence, rather than change all gender agreement in a sentence, like you did above, we can look for vocabulary that references collectives instead of individuals. Here are some examples:

1. El profesorado publica una gran cantidad de artículos de investigación cada año.
 - a. Here you can see “el profesorado” (the faculty) used rather than the gendered term “los profesores.”
2. El alumnado trabaja mucho durante el año académico, pero goza de tres meses de descanso en el verano.
 - a. Here el alumnado (the student body) replaces the gendered term los estudiantes.
3. La autoría de la carta abierta es anónima.
 - a. Here la autoría (the authors as a collective) rather than los autores makes the term more inclusive by design.

Of course, in Spanish these nouns, like all nouns, have grammatical gender and there must be gender agreement in adjectives, articles, and pronouns as there always is. However, that grammatical gender doesn’t reflect the gender of the people that make up these collectives, and so the terms are more inclusive by design.

1. Las limpiadoras realizan el aseo por las noches cuando la oficina está cerrada.
2. Los vecinos quieren que la casa sobre la calle El Roble

pinte el exterior un color más “decente”.

3. Las secretarias tienen mucha responsabilidad en la empresa.
4. Los ancianos de la ciudad suelen hacer ejercicio en el parque.
5. Los hijos tienen mayores oportunidades que sus padres.
6. Los médicos y las enfermeras de la clínica son muy inteligentes y considerados.

Queer-specific vocabulary

Another way that LGBTQ texts can present challenges to translators is the way in which queer-specific vocabulary is used. Often a term may have a formal definition but be used by queer communities in radically different ways, sometimes specifically to exclude outsiders. In these cases, merely looking the word up in a dictionary might not help. These lexical differences can also be influenced by regional or period-specific terminology. Consider the bolded words in these examples, first identify what they mean in the context provided. Second, think about how you might translate them:

1. Are you **flagging** or do you just like the color?
2. Let me **beat your face**, it'll be so much fun.
3. **Weeeeeeeerk!**
4. I came out as **aroace** last year.
5. How long ago did you start **T**?

Consider these in Spanish:

1. La vida es corta, hacete torta.

2. Siempre me gustaba ese bar, pero ahora está lleno de **paquis**.
3. Me gustan las **nutrias**.
4. Es importante no **malgenerizar** a la gente y de no usar sus **necrónimos**.
5. Soy **joto** y orgulloso de serlo.

These terms change quickly and, sometimes, words used by insiders can be considered offensive when used by outsiders. Furthermore, lesbians, gay men, trans people, and other subsets of the LGBTQ+ community may use vocabulary very differently. It can be challenging to find good translations for these terms unless the translator is imbedded in the communities they're translating on both sides of the linguistic exchange. Humility and deep reflection of your own relationship to these communities is essential before taking on a translation project with this degree of specificity.

While this section has focused on LGBTQ+ specific grammatical structures and vocabulary, remember that many subcultures (religious, ethnocultural, or other such identity groups) use grammar and vocabulary differently to how it is used in the dominant society. When your social life revolves around a community, it's easy to forget that you use language differently than people who do not socialize with the same people. Conversely, when you're an outsider it can be hard to pick up on these specialized meanings. Therefore, it's important that translators reflect on their own social location—that is to say, their own intersectional identity—and seek support from others when they are tasked with translating for communities with which they have very little connections.

Reflection

How would you describe your own identity? What ethnocultural group do you identify with? (Remember, white midwestern American is an ethnocultural group too!). Do you have strong religious ties? What about other affinity groups? Do you have a connection to a Queer community? To a political cause? To a fraternity or sorority? What about sports or other hobbies?

How do you think your access or lack of access to some communities might enhance or limit your ability to translate texts?

Preposition “para”

The preposition “para” is often confused with the preposition “por” in Spanish. Try to detach these two from each other in your minds, it will make the process much easier. Translate these sentences into English, but don’t feel constrained to the word order or sentence structure here. Translate them with an emphasis on the various ways that “para” is used in these situations.

1. ¿Por qué te fuiste sin avisarme? ¿Te fuiste para ver a tu tía?
2. Este plato es para la vecina porque viene a cenar con nosotros.
3. Voy para el apartamento de mi novio.
4. Estudié por muchos años para recibir mi diploma.
5. Para las nueve de la mañana el viernes, ya estaré en mi coche en camino a la casa de mi amiga.
6. Eduardo no ha hecho mucho esfuerzo practicando el

piano como para decir que es músico.

Translation Spanish → English

REMEMBER: Función | Público | Medio
Motivo | Tiempo | Lugar



Photo from authors personal collection

Drag performers are an important part of queer culture. Their campy shows are often peppered with double meanings and coded language which, while hilarious to those in the community, are not always easily understood by outsiders. Entertainment aside, drag queens and their trans sisters have been influential in queer liberation movements for decades.

From *Drag Race España, S01:E03*

Killer Queen: ¿Has visto ese Pit Crew? ¡Madre mía! Son sueños inalcanzables.

Supremme Deluxe: Hoy os convertiréis en la plantilla de jugadoras del Club de Fútbol Drag Race.

Dovima Nurmi: Pienso: “Otra prueba de mierda más.” Venga, pa’lante

Arantxa Castilla La Mancha: Sin tener ni idea sobre el fútbol se puede hablar de él fácilmente. Lo único que tienes que hacer es dar grititos heterosexuales.

Pupi Poisson: (Imitando gritos heterosexuales) iiiii, eeeuuuuu, ¡uuuuuuuuuuuuuu!

Sagittaria: (Eructa) Perdón

Pupi Poisson: El fútbol es de machos.

Supremme Deluxe: Primero, os vais a hacer sus respectivos y llamativos looks de drags deportistas. También vais a escribir una definición de vosotras mismas como drag deportistas. Y, por último, vamos a echar un partidito.

Todes: ¡Yaaaay!

Hugáceo Crujiente: Para mí el fútbol es, uno, primer intento de “que no me salga el hijo maricón, por favor.” Y, luego, mi intento personal de integrarme en la sociedad de los patios de recreo en el colegio.

Dovima Nurmi: Jugar a juegos de sudar y pegar golpes a una pelota, eso es para los trogloditas, ¿no? Pa’ mí no.

Supremme Deluxe: Futbolis-drags, hay mucho que hacer y

muy poquito tiempo. (Silba)

Hugáceo Crujiente: Estaba centrado en el Pit Crew. ¡Sí! ¡Qué horror!

Inti: El fútbol me da traumita porque lo odio. No me gusta. Caca.

Killer Queen: Han juntado dos cosas que no se llevan muy bien que son los mariquitas y el fútbol.

Supremme Deluxe:

¡Arantxa Castilla La Mancha! Tu muñeca de confianza está lista para fingir saber todo sobre fútbol. Pelotas no incluidas.

¡Killer Queen! Dicen que la última vez que se duchó fue en su bautizo.

¡Sagittaria! Siempre ayuda a sus compañe-dragos con las pelotas.

Dovima Nurmi: Siguen estando igual de feas que habitualmente.

Supremme Deluxe: ¡Carmen Farala!

Dovima Nurmi: Es que Carmen, se ponga lo que se ponga, está guapa.

Supremme Deluxe: Su sueño es ser una Pilar Rubio de la vida: guapa, famosa, y mujer de un Pichichi.

Dovima Nurmi: ¿Mi look de fútbol?

Supremme Deluxe: ¡Dovima Nurmi! Su pasión son los oros y las joyas

Dovima Nurmi: Típico jugador español.

Supremme Deluxe: Y querría comerse un par de pollas.

¡Hugáceo Crujiente! Futbolista que os pone a caldo.

Caldo de pollo o caldo vegano; no discrimina.

Sagittaria: La verdad es que Hugáceo me ha ganado. O sea, de verdad. O sea, esa cara. Esa cara, ¡por favor!

Supremme Deluxe: ¡Inti! Siempre le meten gol, pero en los vestuarios las para con la cara. Que para eso está mellada

Arantxa Castilla La Mancha: Inti se parece a Ronaldinho

Supremme Deluxe: ¡Pupi Poisson! Ganará el partido por su hijo Jonathan que está dentro de ella. Si le tocas la tripa, se pondrá hecha una fiera. ¡Porque ella es una loba!

Pupi Poisson: Si no gano yo, me gustaría que ganase la mejor

Supremme Deluxe: Y la pichici del Club de Fútbol Drag Race es ¡Killer Queen!

Killer Queen: ¡Por fin! ¡He ganado!

Supremme Deluxe: Felicidadragues, cariño. Un aplauso para la ganadora.

Killer Queen: Por fin gano algo.

Inti: Enhorabuena a esa zorra.

Medical

Medical language services in most contexts, both in the US and abroad, will take the form of community interpreting rather than textual translation. After all, most people's interactions with the medical field revolve around accessing care for their own body, or that of their family members. Nevertheless, public health organizations do rely on translation to inform communities about public health measures such as the COVID-19 pandemic or sexual and reproductive health services.

Since the focus of this textbook is on translation rather than interpretation, this section will discuss challenges in both contexts.

Sayings

By now you should know what to do with these sayings, but you might be wondering if all of them are actually used, when, and by whom. Remember, translators often work with texts that reflect a very different social location to their own. You may be tasked with translating older works and you'll need to know how to figure out what things mean.

- Loro viejo no aprende a hablar.
- Sana sana, colita de rana, si no se sana hoy, sanará mañana.
- Learn to walk before you run.

Medical-specific language use

The medical field has a set of specialized vocabulary that can describe with great specificity many features of the human body

as well as ailments that may affect it. One of the great ironies, though, is that while medical professionals know these words, not all patients do.

In English we often have simple terms for many of these conditions and complex Latin-based terms are more restricted to medical professionals. In Spanish, however, vocabulary is often much more rooted in Latin. Compare these words and their translations:

Word	Translation
Strep throat	La faringitis estreptocócica – o – Infección de la garganta por estreptococos
Pinkeye	La conjunctivitis
Heart attack	El infarto
Febrile seizures	Las convulsiones febriles
Throw up / vomit	Vomit
Painkiller	El analgésico
ENT (ear, nose, throat doctor)	El otorrinolaringólogo

Just because doctors know these terms, doesn't mean patients know them all. After all, doctors have many years of education before they enter medical practice. Many patients do not have this education; how many of these conditions could you describe in different words if you needed to?

Doctors also sometimes use very scientific vocabulary for conditions that have other more colloquial words available. Identify these words and come up with 1) synonyms in the same language and 2) translations in the target language:

1. Stool sample
2. Syncope
3. Dysphagia
4. Renal failure

The most important aspect of medical translation and interpreting is ensuring that the patient and doctor have communicated all necessary nuance for a patient to feel like they are making informed decisions about their health. This can require a lot of back and forth and perhaps Spanglish. That's ok. Don't be so rigidly attached to the form (words/grammar) that you lose sight of the purpose.

Fortunately, a great deal of public health information is already simplified for general audiences. In the translation activities for this section, you'll see texts from public health organizations regarding relatable health information.

Subjunctive

The subjunctive can be challenging for native speakers of English working into Spanish. To review, the acronym WEIRDO can help you remember when you need subjunctive:

W – Wishes

E – Emotion

I – Impersonal Expressions

R – Requests / Recommendations

D – Doubt / Denial

O – Ordering (or Ojalá)

For a more in-depth review check out: <https://www.spanish.academy/blog/an-easy-guide-to-the-weirdo-subjunctive/>

When you're ready, look at the following examples and translate them into the other language. Pay attention to typical uses of the subjunctive in Spanish and make sure that your translations reflect them well.

English

1. He wants you to call the office to schedule an appointment.
2. If insurance companies could charge me even more money, they would.
3. I need him to go to the pharmacy before they close today.
4. I hope he'll go to his annual check-up soon.
5. He rejoiced that his mother was going to make a full recovery for her procedure.
6. It's necessary that we take a few X-Rays before moving forward.
7. I advise you to get a second opinion before undergoing surgery.
8. They want me to come back to the clinic next week to do a medical examination.
9. I don't think that it will be anything severe since my symptoms are light.
10. He demanded that the nurse give him a room with a window.

Spanish

1. Espero que mi tía pueda descansar después de su cirugía.
2. El médico insiste en que tome todos los medicamentos recetados.
3. Quiero que me revisen el tobillo porque lo doblé ayer jugando fútbol.
4. Siento mucho que esté enferma tu mamá, Lorena. ¡Espero que se mejore pronto!
5. Le sorprendió a la enfermera que su paciente no comiera nada.
6. Dudaron de que fuera el cáncer ya que el paciente no demostraba los síntomas típicos
7. Señora, no parece que usted esté tomando sus medicamentos ya que no hemos visto resultados favorables.
8. El personal médico del hospital insiste en que suban los salarios.
9. La doctora de su abuela le sugirió que dejara de fumar hace años.
10. El paciente no cree que su seguro médico le cubra el procedimiento.

Translation

Medical Information: Spanish → English

¿Qué puedo hacer para no enfermarme de COVID-19?

- Sigue las medidas preventivas recomendadas:
- Cuando sea tu turno vacúnate, las vacunas son seguras y eficaces.
- Usa de forma correcta el cubreboca en lugares públicos y con ventilación deficiente (liga de correcto uso de cubrebocas)
- Lavar tus manos muy bien varias veces al día permite eliminar al virus (Técnica de lavado de manos)
- Evitar tocar tus ojos, nariz y boca
- Si acudes a lugares públicos, elige espacios bien ventilados y evita conglomeraciones
- Mantener siempre una «sana distancia» con las otras personas. La sana distancia es el espacio que tenemos alrededor de nuestro cuerpo cuando extendemos los brazos.
- Mantente informado de fuentes oficiales (secretaría de salud, OPS, OMS)

¿Existe tratamiento médico para la enfermedad?

Hasta el momento no se tiene un medicamento específico para eliminar el virus o impedir la enfermedad, aunque existen algunos en investigación por su beneficio potencial.

La OMS informó que el fármaco Paxlovid (Nirmatrelvir y Ritonavir) reduce el riesgo de hospitalización al ser utilizado en pacientes NO graves pero con riesgo alto de evolu-

ción de la enfermedad y hospitalización. En enero de 2022, la COFEPRIS autorizó el uso de emergencia controlada de este fármaco en México.

Actualmente no se recomienda ningún tratamiento antiviral para pacientes con riesgo bajo.

From: Preguntas frecuentes (<https://coronavirus.gob.mx/preguntas-frecuentes/>, accessed April 2023)

Translation

Medical Information: English → Spanish

What is PrEP?

PrEP (pre-exposure prophylaxis) is medicine that reduces your chances of getting HIV from sex or injection drug use. When taken as prescribed, PrEP is highly effective for preventing HIV.

How effective is PrEP?

PrEP is highly effective for preventing HIV.

- PrEP reduces the risk of getting HIV from sex by about 99% when taken as prescribed.
- Although there is less information about how effective PrEP pills are among people who inject drugs, we know that PrEP pills reduce the risk of getting HIV by at least 74% when taken as prescribed. Currently, PrEP shots are not recommended for people who inject drugs.

- PrEP is less effective when not taken as prescribed.

How long does PrEP take to work?

- For receptive anal sex (bottoming), PrEP pills reach maximum protection from HIV at about 7 days of daily use.
- For receptive vaginal sex and injection drug use, PrEP pills reach maximum protection at about 21 days of daily use.
- No data are available for PrEP pill effectiveness for insertive anal sex (topping) or insertive vaginal sex.
- We don't know how long it takes for PrEP shots to reach maximum protection during sex.

From: PrEP Effectiveness (<https://www.cdc.gov/hiv/basics/prep/prep-effectiveness.html>)

Legal

Legal translation, like medical translation is highly specialized and the consequences for translation errors can be severe. Much of the demand for legal translation and interpreting in the US is in the court system. However, there is also demand for translation of documents such as contracts for international transactions.

In the domestic US context, all US residents and asylum seekers have a right to services in a language they can speak, but this right is often minimized. Sometimes children or family

members, who are neither trained in language services nor necessarily knowledgeable about the law, are charged with the task. We must expect better, legal translation is complicated and high stakes. Imprisonment, deportation, and the loss of custody are but a few of the possible negative outcomes that hinge on a defendant's ability to participate fully in their own legal proceedings.

For more information about translation and interpreting in asylum contexts, check out Valeria Luiselli's memoir *Tell me How it Ends: An Essay in 40 Questions*.

Sayings

What do these expressions mean? How would you translate them? What tools did you use to find your answers?

- A caballo regalado no le mires el dentado.
- En boca cerrada no entran moscas.
- Don't make a mountain out of a molehill.

Different legal systems

In international contexts, including where individuals may have an understanding of the legal system in one country, but need to access legal frameworks in another. It's important to remember that not only are the individual laws different from one country to another, but the systems themselves are sometimes dramatically different.

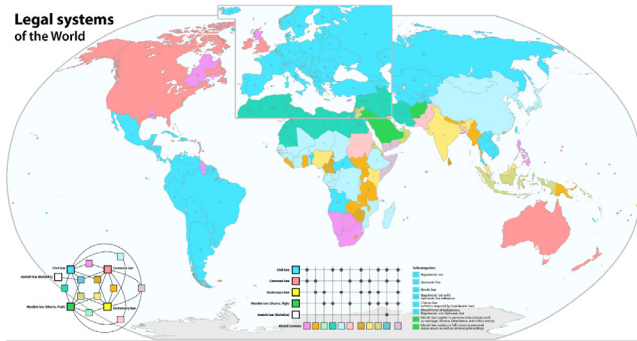
In most of the English-speaking world the legal system is built on a common law framework that was inherited from the British system. In most Spanish-speaking countries the legal sys-

tem is built on a civil law framework inherited from the French Napoleonic code. Here are some fundamental differences at the criminal level:

- Common Law – Based on the British legal tradition.
 - Characterized by the frequent use of a jury.
 - Rulings are based on precedent from previous interpretations of law.
- Civil Law – Based on the French legal tradition (Napoleonic Code).

Note that “civil” in this context is the name of the legal system. Both criminal and non-criminal (civil) cases can be heard in a court that abides by the principles of Civil Law.

- The use of a jury is infrequent, decisions are often made by a judge or a panel of multiple judges.
 - Rulings are based on a civil code in which the law is much more explicit in its application than in common law systems.
- ***These are just a few examples of the many differences between systems, and each country or region will apply the law differently. Even within the same system, civil and criminal trials may have their own separate systems.



“[Map of the Legal Systems of the World \(en\)](#)” by Maximilian Dörrbecker is licensed under a [Creative Commons Attribution-ShareAlike 2.5 Generic \(CC BY-SA 2.5\)](#) license.

In addition to differences in how the court reaches decisions, information is presented differently in different legal systems. This means that contracts, bylaws, and other legally binding documents may be formatted differently; this can make translation of some documents very complex. In high-stakes contexts, translations of these types are often undertaken by specialized legal translators who understand how to translate both between languages and between legal systems.

Not all legal translation is international, however. Translation of domestic legal concepts is also important, particularly for public awareness of rights and responsibilities. In the translation activity at the end of this section, you’ll translate documents that are geared at general US audiences but that convey legal concepts. In these instances, you don’t need to worry about how that information should be conveyed in formal contexts that involve multiple legal traditions. Nevertheless, being aware of the complexities of legal translation can help you make informed decisions if you need these services in your professional life.

Conditional

The conditional conjugations in Spanish generally express the notion of a hypothetical. Something that would happen if a condition were met. It can be used in simple constructions as well as compound verbs such as those formed with the auxiliary verb *haber* or *estar*. It is also often used with the past subjunctive.

Translate the following sentences, pay attention to how you use the conditional to reflect the conditions set. Don't forget that you may need the past subjunctive in these sentences.

Spanish

1. Lo llevarían preso si no fuera por la coartada del demandado.
2. El abogado argumentaría que su cliente no estuvo en casa esa noche si no fuera por la evidencia en su contra.
3. El juicio se extendería mucho si no hubiera un límite de testigos.
4. La taquígrafa se cansaría mucho si el testigo hubiera seguido hablando así de rápido.
5. La sentencia podría ser más leve si el demandado decidiera confesar.

English

1. If John had not attended the concert, he wouldn't be considered a suspect.
2. In our divorce hearing the judge will determine the custody agreement if we can't decide amongst ourselves first.
3. If the defendant does not appear before the court, the

judgement will be written without their input.

4. You must go to law school if you'd like to become an attorney.
5. What would you do if you were arrested unfairly?

Prepositions *sobre* and *bajo*

It's easy to associate *sobre* with “above” and *bajo* with “below,” but they're not limited to that. Look at these examples and do the following:

A. Try to find a synonym for the preposition in question (in Spanish).

B. Translate the sentences into English

1. La empresa de construcción quiere instalar un casino gigantesco sobre estos terrenos.
2. Mi papá dejó su portátil sobre la mesa.
3. Fueron a la fiesta del cumpleaños de su abuela sobre las siete de la noche.
4. Hablaron sobre el uso de calculadoras en el examen.
5. El tren avanza sobre unas ruedas antiguas.
6. El helicóptero voló sobre los rascacielos de la ciudad.
7. Ana María prefiere las galletas de chocolate sobre las otras.
8. Todos vivimos bajo el mismo techo en una casa pequeña en Caracas.
9. En Canadá el clima puede llegar a temperaturas tan

frías como 20 grados centígrados bajo cero.

10. Bajo el reino de la Reina Isabel II, el Reino Unido pasó por muchos cambios.

(notar la diferencia entre bajo y debajo de)

Translation

Legal Guide – Spanish → English

En California, los trabajadores están protegidos por las leyes laborales. No importa en dónde nació o si tiene papeles para trabajar. Una vez que lo contratan, usted tiene derechos. En este folleto, encontrará información sobre sus derechos como trabajador, incluyendo:

- Descansos y tiempo libre para comer
- Salario mínimo y horas extra (overtime)
- Trabajos sanos y seguros
- Tomar acción sin ser castigado
- Beneficios por lesión o desempleo

Los patrones deben: 1. Pagar al menos el salario mínimo. Si a usted le pagan por pieza (a veces llamado “por contrato”) o por día o semana, su salario aún debe ser equivalente a por lo menos el salario mínimo por todas las horas que trabajó. 2. Pagar las horas extra “overtime” igual a 1½ veces su salario normal (tiempo y medio): • Para la mayoría de los oficios, todas las horas trabajadas que sean más de 8 en un día o 40 en una semana, y por las primeras 8 horas de trabajo en el séptimo día de trabajo en una semana laboral. 3. Pagar el doble: • Para la mayoría de los oficios, todas las horas

trabajadas que sean más de 12 en un día o 8 en el séptimo día de trabajo en una semana laboral. 4. Dar un descanso pagado de 10 minutos por cada 4 horas de trabajo. 5. Dar tiempo libre para comer de al menos 30 minutos si trabaja 5 horas o más.

From: Equipo de Protección de Leyes Laborales Departamento de Relaciones Industriales (https://www.dir.ca.gov/letf/spanish_worker_mobile.pdf)

Translation

Legal Guide – English → Spanish

- What are my rights as a tenant?
You are a tenant if you occupy or possess the residential property of another under a lease.
- If you do what the lease and/or the law requires, you have the right of exclusive possession of the property until the lease expires.
- You have the right to complain to a governmental agency if your landlord violates housing laws or regulations affecting health and safety.
- You have the right to complain to your landlord for failing to perform any legal duties. If you complain and the landlord retaliates by increasing rent, decreasing services or seeking to evict you for complaining, the landlord

has violated the law. There are legal remedies to stop or punish retaliation, such as terminating your lease and recovering damages and attorneys' fees.

- You have the right to join with other tenants to bargain with your landlord about lease terms.
- You have a right of privacy, which the landlord must respect. The landlord may enter your apartment after reasonable notice (at least 24 hours) for certain legitimate reasons and without notice in certain emergency situations.
- If you breach your lease, the landlord may not seize your furnishings or possessions to recover rent payments.

From: Law Facts: Tenant & Landlord Rights and Obligations (<https://www.ohiobar.org/public-resources/commonly-asked-law-questions-results/law-facts/law-facts-tenant--landlord-rights-and-obligations/>)

CAPÍTULO 5

La traducción como actividad artística

Hasta ahora hemos explorado la función de la traducción como actividad comunicativa. Es decir, cuando el propósito principal de la traducción es la transmisión de ideas a un mercado, público, o persona que no tiene acceso a la lengua en la que el texto está escrito. Por ejemplo, en el caso de los textos turísticos, la traducción sirve para promover lugares turísticos a extranjeros que podrían tener interés en visitar un país en concreto. Sin lugar a duda, esta función comunicativa de la traducción es importante, pero no es el único propósito de la traducción.

La traducción puede también ser una actividad altamente creativa en sí. En este caso la comunicación de ideas sería un motivo secundario o, en casos extremos, podría simplemente no ser un propósito de una traducción.

En este capítulo miraremos tres géneros literarios que se prestan particularmente bien a la traducción artística: la poesía, la música y la ciencia ficción/fantasía.

La poesía

Refranes

He aquí tres refranes más. Tradúcelos a la lengua meta. ¿Pudiste encontrar un refrán parecido? ¿Qué significa cada expresión?

- Vender gato por liebre.
- El mundo es un pañuelo.
- The squeaky wheel gets the grease.

Forma vs. Función

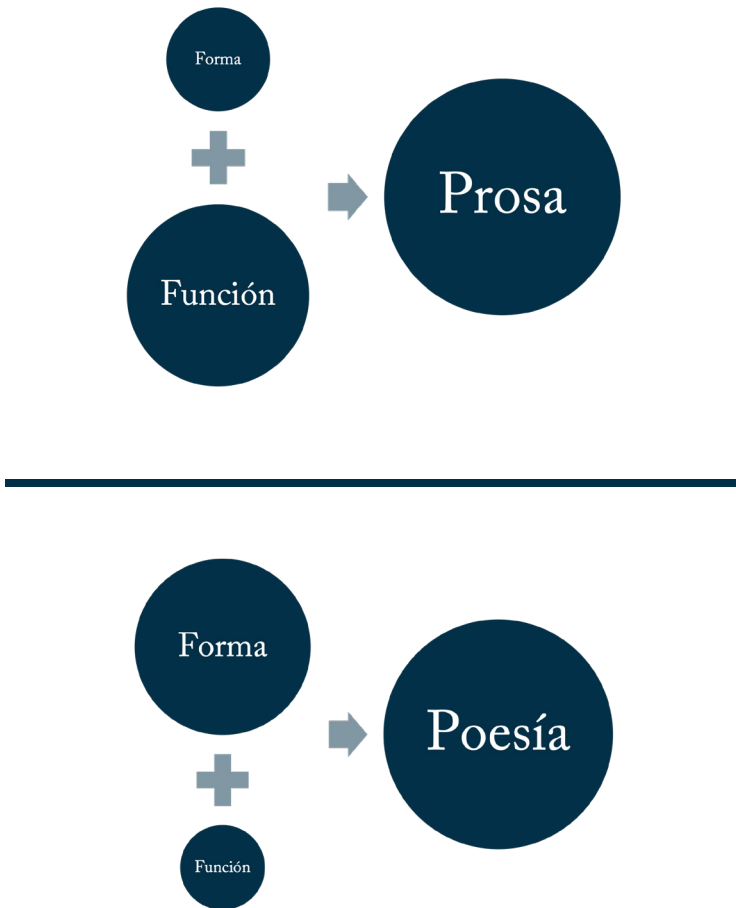
Para entender la dicotomía entre la forma y la función, podemos considerarlas como dos cualidades que coexisten en tensión una con otra en la palabra escrita.

En la prosa (todo texto que no es poesía¹), por lo general, la función es más importante que la forma. Es decir que la autoría de un texto tiene en mente una imagen o un relato que quiere comunicar al lectorado. Tomando esta imagen en mente, el autor organiza sus oraciones para comunicar la imagen y el relato al público sin preocuparse por el ritmo, la estructura de las estrofas, o la rima.

En cambio, en la poesía hay, por lo general, mucho más énfasis en la forma. La imagen o el relato se adapta para conformarse a la forma en el que el poeta quiere presentarlos. Por ejemplo, un soneto contiene 14 líneas (normalmente divididas en tres o cuatro estrofas), con un patrón de rima regular. En inglés la cadencia del soneto suele seguir el modelo del pentámetro yámbico y cada línea suele contener 10 sílabas. Obviamente, para seguir

1 También hay poemas escritos en prosa, pero la poesía tradicional tiene métrica y rima; la prosa no.

un patrón predeterminado como el soneto, es esencial que el poeta organice sus ideas para que quepan dentro de esta forma establecida.



Obviamente estos casos son extremos. Hay ejemplos de prosa y de poesía que pueden parecer híbridos. Pero, que una traducción se enfoque *principalmente* en la forma o en la función es una consideración importante. Es sumamente difícil respetar por igual la forma y la función en la traducción. Por lo tanto,

tendrás que decidir qué es lo que vas a abandonar en este proceso y poder justificar tus decisiones. Solo tú puedes decidir lo que sacrificarás y lo que agregarás en tus traducciones. Hazlo con convicción.

A continuación hay varios poemas. Considera cada poema para determinar las dificultades que tendrías para traducirlos. Ojo, podría ser útil pronunciar el poema de Guillén en voz alta ya que su ortografía no siempre sigue las normas ortográficas del español estandarizado.

- ¿Qué significa este poema? (El poema puede tener muchos significados válidos.)
- ¿Tiene rima? ¿Qué contribuye? ¿Tiene métrica?
- ¿Cómo se organizan las estrofas?
- ¿Cuáles son los desafíos que estos elementos presentan al traductor?

Sonnet 73

William Shakespeare

That time of year thou mayst in me behold
 When yellow leaves, or none, or few, do hang
 Upon those boughs which shake against the cold,
 Bare ruin'd choirs, where late the sweet birds sang.

In me thou see'st the twilight of such day
 As after sunset fadeth in the west,

Which by and by black night doth take away,
Death's second self, that seals up all in rest.

In me thou see'st the glowing of such fire
That on the ashes of his youth doth lie,
As the death-bed whereon it must expire,
Consum'd with that which it was nourish'd by.

This thou perceiv'st, which makes thy love more strong,
To love that well which thou must leave ere long.

Si tu supiera...

Nicolás Guillén

¡Ay, negra,
si tú supiera!
Anoche te bi pasá
y no quise que me biera.
A é tú le hará como a mí,
que cuando no tube plata
te corrite de bachata,
sin acoddadte de mí.
Sóngoro cosongo,
songo bé;

sóngoro cosongo
 de mamey;
 sóngoro, la negra
 baila bien;
 sóngoro de uno
 sóngoro de tre.
 Aé,
 bengan a be;
 aé,
 bamo pa be;
 bengan, sóngoro cosongo,
 sóngoro cosongo de mamey!

Preposition “hacia”

Traducir estos usos de la preposición “hacia” al inglés. Si es posible, reescribir las frases con otras preposiciones que hemos estudiado este semestre.

1. Viajan hacia el norte para ver las luces de las auroras boreales.
2. Miramos hacia el horizonte para ver mejor el atardecer.
3. Se volteó hacia la pared tratando de esconderse de su ex.
4. Hacia las últimas horas del día, se puede apreciar el silencio que hay en las calles.
5. No me gusta la actitud de mi abuela hacia los inmigrantes.

6. Llegaron todos al evento hacia las nueve de la mañana.
7. Se sorprendió al ver que el carro iba hacia adelante cuando lo tenía en cambio neutral
8. Ricardo no estaba seguro de hacia dónde iba su vida después de que lo despidieron.

Traducción inglés → español

Busca un poema corto (escrito en inglés) que te gusta. Tradúcelo y tráelo a clase.



Música

Si las restricciones de la poesía te parecen complicadas, la traducción de la música tiene otro elemento más que hay que tomar en cuenta. La letra de una canción traducida debe conformarse al ritmo y al tono de la canción. Cuando la canción forma parte de una banda sonora, también debe respetar los aspectos visuales de la película en la que aparece la canción.

Compara las siguientes versiones de canciones conocidas y responde a las preguntas. Para escuchar las canciones, haz clic en el título.



- Disney UK. Let It Go. <https://www.youtube.com/watch?v=L0MK7qz13bU>
- DisneyMusicLAVEVO. Libre Soy (versión latinoamericana). <https://www.youtube.com/watch?v=rVjI9YRc4pE>
- disneymusicesVEVO. Suéltalo (versión española). <https://www.youtube.com/watch?v=50vRlmr04iU>

¿Cómo cambia el mensaje para respetar la forma?

¿Cómo conservan el mensaje?

¿Cuáles aspectos del mensaje se transmiten por la música? ¿Cuáles se comunican por la letra?

Nota que, para la canción de Frozen, hay traducciones distintas para España y para Latinoamérica, ¿Por qué?

¿Cómo cambia el mensaje?

Let It Go

The snow glows white on the mountain tonight
Not a footprint to be seen
A kingdom of isolation
And it looks like I'm the queen

The wind is howling like this swirling storm inside
Couldn't keep it in, heaven knows I tried
Don't let them in, don't let them see
Be the good girl you always have to be
Conceal, don't feel, don't let them know
Well, now they know

Let it go, let it go
Can't hold it back anymore
Let it go, let it go
Turn away and slam the door
I don't care what they're going to say
Let the storm rage on
The cold never bothered me anyway

Para la letra completa consulta: <https://www.azlyrics.com/lyrics/idi-namenzel/letitgo.html>

Libre Soy (versión latinoamericana)

La nieve pinta la montaña hoy
No hay huellas que seguir
En la soledad un reino
Y la reina vive en mí

El viento ruge y hay tormenta en mi interior
Una tempestad
Que de mí salió
Lo que hay en ti no dejes ver
Buena chica tú siempre debes ser
No has de abrir tu corazón
Pues ya se abrió

Libre soy, libre soy
No puedo ocultarlo más
Libre soy, libre soy
Libertad sin vuelta atrás
¿Qué más da?
No me importa ya
Gran tormenta habrá
El frío es parte también de mí

Para la letra completa consulta: <https://www.letras.com/frozen/libre-soy/>

Suéltalo (versión española)

La nieve brilla esta noche aquí más
Ni una huella queda ya
Soy la reina en un reino de aislamiento y soledad

El viento aúlla y se cuela en mi interior
Lo quise contener pero se escapó
No dejes que sepan de ti
Que no entren, siempre me dijo a mí
No has de sentir, no han de saber
¿Ya qué más da?

Suéltalo, suéltalo, no lo puedo ya retener
Suéltalo, suéltalo, ya no hay nada que perder
Qué más da, ya se descubrió
Déjalo escapar, el frío a mí nunca me molestó

Para la letra completa consulta: <https://www.letras.com/frozen/sueta-lo/>

- Gloria Gaynor. I Will Survive. <https://www.youtube.com/watch?v=ihUF8pbphbk>
- Celia Cruz. Yo viviré. <https://www.youtube.com/watch?v=ca-JYIwHfhiw>

Gloria Gaynor. I Will Survive.

At first I was afraid, I was petrified
Kept thinking I could never live without you by my side
But then I spent so many nights thinking how you did me
wrong
And I grew strong
And I learned how to get along

And so you're back
From outer space
I just walked in to find you here with that sad look upon your
face
I should have changed that stupid lock, I should have made
you leave your key
If I'd known for just one second you'd be back to bother me

Go on now, go, walk out the door
Just turn around now
'Cause you're not welcome anymore
Weren't you the one who tried to hurt me with goodbye?
You think I'd crumble?
You think I'd lay down and die?

Para la letra complete consulta: <https://www.azlyrics.com/lyrics/gloriagaynor/iwillsurvive.html>

Celia Cruz. Yo viviré.

Mi voz puede volar, puede atravesar
Cualquier herida, cualquier tiempo, cualquier soledad
Sin que la pueda controlar toma forma de canción
Así es mi voz que sale de mi corazón

Y volará sin yo querer
Por los caminos más lejanos, por los sueños que soñé
Será el reflejo del amor de lo que me tocó vivir
Será la música de fondo de lo mucho que sentí

Y oye mi son mi viejo son
Tiene la clave de cualquier generación
En el alma de mi gente, en el cuero del tambor
En las manos del conguero, en los pies del bailador
Yo viviré, allí estaré
Mientras pase una comparsa con mi rumba cantaré
Seré siempre lo que fui con mi azúcar para ti
Yo viviré, yo viviré

Para la letra completa consulta: <https://www.letras.com/ce-lia-cruz/323038/>

Preposition “según”

Traducir estos usos al inglés. Si es posible, reescribir las frases con otras preposiciones que hemos estudiado este semestre.

1. Según mi mamá, hay que tomar 3 litros de agua por día.
2. Según tú, la clase no es tan difícil, pero puede ser un poco aburrida.
*(advierde que con “según” el pronombre personal sirve como objeto)
3. Cocino diferentes platos según las temporadas de las frutas y verduras – así me aseguro de siempre usar vegetales que están perfectamente maduros.
4. Ilán va a escoger su carrera según sus notas finales en la ciencia y las matemáticas.
5. El costo de la renovación puede variar según el contratista.
6. La tarifa subió según la demanda.

Traducción español → inglés

La canción siguiente de Shakira representa un desafío múltiple para los traductores.

1. Primero, presta atención a su uso de las preposiciones. Asegúrate de replicar su uso contextual en la traducción.
2. Segundo, después de completar un borrador de la traducción, trata de mejorar tu traducción para que la letra conforme con la forma de la canción.



Shakira - Inevitable (Official HD Video)



Shakira
43.8M subscribers

Subscribe

471K



Share



Clip



Save



[Verso 1]

Si es cuestión de confesar

No sé preparar café

Y no entiendo de fútbol

Creo que alguna vez fui infiel

Juego mal hasta el parqués y jamás uso reloj

Y, para ser más franca, nadie piensa en ti como lo hago yo

Aunque te dé lo mismo

[Verso 2]

Si es cuestión de confesar

Nunca duermo antes de diez

Ni me baño los domingos

La verdad es que también lloro una vez al mes

Sobre todo cuando hay frío

[Pre-Coro]

Conmigo nada es fácil, ya debes saber

Me conoces bien

Y sin ti todo es tan aburrido

[Coro]

El cielo está cansado ya de ver la lluvia caer

Y cada día que pasa es uno más parecido a ayer

No encuentro forma alguna de olvidarte porque

Seguir amándote es inevitable

Para la letra completa consulta: <https://www.letras.com/shakira/35926/#album:inevitable-1998>

Ciencia ficción / fantasía

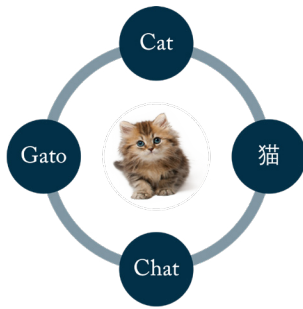
Como último módulo del libro, exploraremos cómo la lengua puede crear una realidad que no existe objetivamente en la realidad. Para ilustrar esta idea, nos referiremos a los mundos imaginarios de la ciencia ficción y la fantasía.

Refranes

Traduce estos tres refranes y comparte tus respuestas con la clase.

- Agua que no has de beber, déjala correr.
- Hablar hasta por los codos.
- Curiosity killed the cat.

La traducción sin realidad



Podemos, como regla, considerar que cada palabra es un signo que representa una idea (el significado). Por ejemplo, la palabra “gato” se refiere al animal que aparece en la foto. Lo contrario es cierto también: Cada significado tiene, por lo general, una o más palabras en

cada lengua para expresar esa idea. Por ejemplo, el animal en esta foto se llama “gato” en español y “cat” en inglés. El estudio de la relación entre el signo y el significado se llama la semiótica.

Pero a veces un significado puede tener varios signos para representarlo. Por ejemplo, si queremos enfocarnos en el aspecto pequeño o tierno del gato, podríamos optar por llamarlo “micho” o “kitty”. En este caso ambas lenguas tienen, como mínimo, dos palabras para referirse al mismo animal (aunque cada una con sus propios matices).

Esta relación entre signo y significado, y por extensión la relación entre varias opciones para enfocarse en matices específicos, se aplica a ideas abstractas como la libertad, la creatividad, o la democracia.

Aunque este modelo es la norma, no es la única posibilidad. En la ciencia ficción y en la fantasía es común tener palabras para conceptos que no existen en la realidad. En estos casos la idea existe solo en la palabra escrita (o hablada). En algunos casos las obras de ciencia ficción o de fantasía pueden inspirar arte o películas. Cuando esto ocurre, es fácil asociar los estímulos visuales con la palabra en cuestión. Pero a fin de cuentas estas

ideas son ficticias y cualquier imagen que asociamos con ellas es producto de la imaginación de sus creadores.

Para ilustrar este punto, veamos algunos ejemplos de Harry Potter ([https://harrypotter.fandom.com/es/wiki/Glosario de t%C3%A9rminos oficiales](https://harrypotter.fandom.com/es/wiki/Glosario_de_t%C3%A9rminos_oficiales)). A continuación, hay una lista de palabras propias de esta serie de libros fantásticos y sus traducciones al español. Al considerar las palabras, piensa en relaciones que existen entre palabras en inglés y en español y los términos inventados de J.K. Rowling. ¿Cómo emplean vínculos con otras palabras para crear imágenes fuertes en la mente del lector? ¿Cómo la traducción capta, o no, esa creatividad lingüística?

¿Cómo contribuye el aspecto sonoro a la imagen que crea la palabra? ¿Funciona de igual manera en ambas lenguas?

English	Español
Flourish and Blotts	Flourish y Blotts
Slytherin	Slytherin
Abyssinian Shrivelfigs	Higueras pasa de Abisinia
Hogwarts	Colegio de Hogwarts
Howler	Carta vociferadora
Blood-Sucking bugbear	Chupacabras (conosur)
Diagon Alley	Callejón Diagon
Parselmouth	Lengua de las serpientes
Pepperup Potion	Poción pimentónica

Por ejemplo: Flourish and Blotts es una librería. En inglés “flourish” significa ringorrango y “blotts” se parece a la palabra “blot” que significa manchar. Estas dos palabras en inglés evocan la imagen de pergaminos antiguos escritos a

la mano. En español el uso de las palabras en inglés elimina esa polisemia.

Como ya puedes ver, la traducción de los libros de Harry Potter ha presentado muchos desafíos para los traductores. Para más información, mira este video de Vox, llamado Harry Potter and the Translator's Nightmare (<https://www.youtube.com/watch?v=UdbOhvjIJxI>).

Jabberwocky

El poema “The Jabberwocky” de Lewis Carroll (1871) es un poema con muchos ejemplos de palabras inventadas, o sea sin significado propio. Sin embargo, al escucharlo, los hablantes nativos del inglés imaginan una realidad sin ningún problema.

Jabberwocky

Lewis Carroll

‘Twas brillig, and the slithy toves
Did gyre and gimble in the wabe;
All mimsy were the borogoves,
And the mome raths outgrabe.

“Beware the Jabberwock, my son!
The jaws that bite, the claws that catch!
Beware the Jubjub bird, and shun
The frumious Bandersnatch!”
He took his vorpal sword in hand:

Long time the manxome foe he sought--
 So rested he by the Tumtum tree,
 And stood awhile in thought.

And, as in uffish thought he stood,
 The Jabberwock, with eyes of flame,
 Came whiffing through the tulgey wood,
 And burbled as it came!

One two! One two! And through and through
 The vorpal blade went snicker-snack!
 He left it dead, and with its head
 He went galumphing back.

“And hast thou slain the Jabberwock?
 Come to my arms, my beamish boy!
 O frabjous day! Callooh! Callay!”
 He chortled in his joy.

‘Twas brillig, and the slithy toves
 Did gyre and gimble in the wabe;
 All mimsy were the borogoves,
 And the mome raths outgrabe.

¿Cómo supones que este tipo de poesía se podrá traducir al español?

Por suerte, muchos traductores han empleado métodos muy

creativos para tratar de captar la creatividad de Carroll. Consulta los ejemplos en español en esta página: <https://jabberwockystew.net/jabberwocky-index/>.

¿Hay algún ejemplo en español que recree, en tu mente, la misma imagen que la versión en inglés?

Si la respuesta es que sí, ¿cuál? ¿Por qué?

Si la respuesta es que no lo hay, ¿de qué carecen? O ¿qué sobra?

Traducción inglés → español

REMEMBER: Función | Público | Medio
Motivo | Tiempo | Lugar

Para este trabajo elige una bestia de Dragones y Mazmorras (Dungeons & Dragons) en esta página: <https://www.d20srd.org/indexes/monsters.htm>

Debes elegir uno que no tenga ya un nombre común en español (ángel, demonio, dragón, duende, y otros ya tienen traducciones debido a sus orígenes en la mitología o los cuentos de hadas, por lo tanto no serían aptos para este proyecto). Fijándote bien en la descripción, inventa un nombre que evoca en tu mente una imagen parecida a la que evoca el nombre en inglés. Luego, traduce el resto de la descripción de la bestia.

Para inspirarte, considera esta lista de traducciones de los nombres de los Pokémon al español. (https://bulbapedia.bulbagarden.net/wiki/List_of_Spanish_Pokémon_names#).

Recuerda, tendrás que inventar ideas. Para esta tarea, el diccionario no te servirá. Ven a clase listo para explicar las traduc-

ciones que propones. Estas preguntas te podrían ayudar:

1. ¿Por qué elegiste la bestia en cuestión?
2. ¿Cuál es su nombre en inglés? ¿Cómo lo tradujiste? ¿Por qué?
3. ¿Qué aspectos de la descripción te inspiraron a la hora de crear un nombre?
4. ¿Qué aspectos de la descripción fueron totalmente imaginarios? ¿Cómo los tradujiste?

Apéndices

Apéndice1: Resumen de registro

Función – ¿Cuál es el propósito del texto?

Público – ¿Para quién se escribió el texto? ¿Quién será el lector de la traducción?

Medio – ¿En qué formato está el texto (impreso, video, medio social, página web, presentación oral, etc.)?

Motivo – ¿Por qué existe el texto?

Tiempo – ¿Cuándo se creó el texto? ¿Cuándo se leerá la traducción?

Lugar – ¿De dónde es el texto? ¿Para cuál mercado traduces?

REMEMBER: Función | Público | Medio
Motivo | Tiempo | Lugar

Appendix 2: Translation Games

The Translation Games, inspired by the Canadian Translation Games, works as follows:

1. Students are divided into working groups.
 - a. Groups should be representative of the classroom skill set, no team should have an obvious advantage.
 - b. Groups are then anonymized so that judges do not know whose work they are judging.
2. Students are given a text they have not seen before.
 - a. Texts should be chosen to focus on both student and professor areas of interest. They should be challenging but concise. For an hour-long translation games activity, 250 words should be sufficient.
 - b. Texts should include some linguistic challenges such as regionalisms, metaphor, rhyme, vibrant descriptions, in-group language, or invented words. Nevertheless, the text should be chosen to set students up for success.
3. Groups have a fixed amount of time to translate the text into the other language, polish it, and submit it for judging.
 - a. In my classes, I allow students to use whatever resources would be at their disposal. In the Canadian Translation Games, only paper dictionaries are permitted. Be explicit about what resources are permitted and which are not.

4. Students write a short reflection on the process.
 - a. Students often draw much insight from other students' translation approaches. A short reflection on how the team worked together can cement these observations in their mind.
5. Translations are judged by an anonymous panel of judges.
 - a. As the translations have been anonymized and assigned a number, judges will not know whose work they are judging.
 - b. Criteria for the rubric can include:
 - i. Does the translation capture the meaning, including multiple layers, in the same way as the source?
 - ii. Does the translation use similar registers as the source?
 - iii. Does the translation stand on its own? (As opposed to requiring a parallel reading of the source)
 - iv. Other criteria depending on the skills being developed.
6. Winners are announced in class.
 - a. This is a great opportunity to encourage students to debrief the team translation process as well as the myriad interpretations that the class may have had of the source text.